

República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica
Universidad AbouBakrBelkaid -Tlemcen

Facultad de Letras y Lenguas
Departamento de Francés
Sección de Español



Trabajo de fin de Máster en
“Lengua y Comunicación”



La evaluación de la expresión escrita en la clase de ELE:
(El caso del tercer curso secundario).

Presentado por:

ALIANE FatimaZohra.

DJEZIRI Fatima.

Bajo la dirección de:

Sñra. ZIANE Hafeda.

Miembros del tribunal:

1. Sñr. BENMAAMAR Fouad MAB Presidente Universidad de Tlemcen.
2. Sñra.ZIANE Hafeda MCB DirectoraUniversidadde Tlmeceen.
3. Sñr. GUENAOUI Amaria. MAB Vocal Universidad de Tlemcen.

Agradecimientos

Ante todo, queremos agradecer infinitamente:

A Allah

Por habernos dado la voluntad, la salud, la paciencia y la gran fuerza para llevar a cabo este modesto trabajo.

A S^{ra} ZIANE

Nuestra directora de TFM, por haber aceptado dirigir y corregir nuestro trabajo, y por su ayuda, sus consejos y su orientación para elaborar este proyecto.

A nuestra familia

Por darnos ánimo, además por sus consejos, sus valores, y por su amor.

A todos los profesores de nuestro departamento que marcaron sus huellas en cada etapa de nuestro camino universitario, y que nos ayudaron en la realización de este trabajo.

A todas nuestras amigas y amigos de la promoción.

Y por fin, a cada persona que nos ha dado ayuda de manera o de otra para realizar este trabajo.

Mil gracias a Ustedes.

Dedicatoria

Dedico este modesto trabajo:

A mis padres que me han sostenido para poder llegar a esta instancia de mis estudios.

A todos los miembros de mi familia, hermanos y hermanas, tíos y tías, primos y primas.

A todos los profesores sin excepción.

A todas mis amigas de la promoción.

A. Fatima Zohra.

Dedicatoria

Dedico este modesto trabajo:

A mis padres que me han sostenido para poder llegar a esta instancia de mis estudios.

A todos los miembros de mi familia, hermanas, tíos y tías, primos y primas, sobrinos y sobrinas.

A todos los profesores sin excepción.

A todas mis amigas de la promoción.

D. Fatima.

Sumario

Introducción.....	8
--------------------------	----------

Capítulo I: marco teórico.

1.1. La evaluación como parte de la enseñanza.....	11
1.1.1. Funciones de la evaluación.....	12
1.1.2. Principios o criterios de la evaluación.....	13
1.1.2.1. La validez.....	13
1.1.2.2. La confiabilidad.....	14
1.1.3. Los objetivos de la evaluación en el proceso educativo.....	15
1.1.3.1. Conocimiento de los resultados.....	15
1.1.3.2. Apoyo y estímulo.....	16
1.2. La expresión escrita en el proceso enseñanza aprendizaje del ELE.....	17
1.3. La evaluación como proceso del aprendizaje de la expresión escrita.....	21
1.3.1. Las etapas de la evaluación.....	22
1.3.2. Estrategias evaluativas de la expresión escrita.....	24

Capítulo II: Metodología del trabajo.

2.1. Presentación del instituto.....	29
2.2. Presentación de la clase.....	30
2.3. Presentación del corpus del estudio.....	31
2.3.1. La entrevista.....	31
2.3.2. Presentación de las copias.....	34

Capítulo III: Análisis del corpus.

Sumario

3.1.	Análisis del corpus del estudio.....	41
3.1.1.	Análisis de la entrevista.....	41
3.1.2.	Análisis de la evaluación de las expresiones escritas.....	42
3.2.	Análisis del esquema de puntuación.....	44
3.2.1.	Desde el punto de vista de la adecuación.....	44
3.2.2.	Desde el punto de vista de la estructura.....	46
3.2.3.	Desde el punto de vista de la corrección gramatical.....	48
3.2.4.	Desde el punto de vista del vocabulario.....	49
3.3	valoración general.....	51
3.4	consejos para mejorar la evaluación de la expresión escrita.....	53
	Conclusión.....	57
	Bibliografía.....	59
	Anexos.....	62

Introducción

Introducción

En Argelia, el estudio de las lenguas extranjeras desempeña un papel primordial en el proceso enseñanza-aprendizaje, porque sirve para mejorar los conocimientos del alumno, así como desarrollar sus relaciones interpersonales, sociales y profesionales, y éste es el caso de la lengua española, que se considera como la tercera lengua estudiada en las secundarias argelinas; y especialmente por los alumnos dirigidos en la opción Letras y Lenguas Extranjeras y a partir del segundo curso. Pues, para aprender esta lengua extranjera, hay que tomar en cuenta dos destrezas fundamentales: La primera oral; y se utiliza para transmitir mensajes y preocupaciones de una manera oral, y sirve también para mejorar la pronunciación de las letras y facilitar la comunicación entre las personas. Y la segunda; es la expresión escrita, que se considera como una competencia de comunicarse por escrito, y se considera como una de las metas de las planes del estudio del ELE, y sobre todo en la clase del tercer curso (el bachillerato). Y de ahí, podemos decir que esta destreza tiene una importancia primordial en el proceso enseñanza-aprendizaje, porque ayuda al aprendiz a expresarse libremente y desarrollar sus habilidades lingüísticas.

Y puesto que es una lengua extranjera, cada alumno puede cometer errores y cae en la falta, y para corregirlos, el profesor debe valorar sus redacciones basando sobre unas reglas y técnicas. Pues; la problemática planteada es:

¿Cuáles la técnica usada por el profesor para evaluar las expresiones escritas en una clase de ELE?

Y para contestar a nuestra problemática, hemos dividido nuestro trabajo en tres capítulos: el primero estará teórico, donde lo dividiremos en tres partes: primero, hablaremos, en general, sobre la evaluación como una parte del proceso enseñanza-aprendizaje. En este contexto, daremos algunas definiciones de este término, y después de citar las múltiples funciones de la evaluación, daremos los principios fundamentales que debemos escoger en cada valoración, y los objetivos en el proceso educativo.

De hechos, hablaremos sobre la expresión escrita, y su importancia en el bachillerato, y añadiremos algunos procedimientos para desarrollarla. Y en la última parte de este capítulo, hablaremos sobre la evaluación de la expresión escrita en la

Introducción

clase de ELE, y las etapas para realizarla, y por fin hablaremos sobre las estrategias, o bien, las técnicas usadas para la evaluación de una redacción.

Y lo que atañe al segundo capítulo, la metodología del trabajo, realizáramos una práctica para aclarar más la parte teórica. Por esta razón elegiremos el instituto de “M.H” y, especialmente, la clase del tercer curso, como una muestra de nuestro experimento. Y de ahí, haremos una entrevista con el profesor “M. I”, profesor de esta asignatura en esta secundaria, y seguiremos una evaluación de una redacción con él. Pues, en este capítulo, presentáramos el instituto y la clase donde realizáramos la práctica, y después presentáramos nuestro corpus de estudio lo que estará compuesto de una entrevista, y una evaluación de unas expresiones escritas, y de ahí, podremos escoger tres copias como una muestra de esta evaluación.

Y en el último capítulo, haremos un análisis de los datos presentados en el segundo capítulo, donde empezáramos con un análisis de la entrevista, y después analizáramos la técnica usada en la evaluación de las copias, y termináramos con unos preciosos consejos para mejorar la evaluación de la expresión escrita en la clase de ELE.

Capítulo I:

Marco teórico

En « Argelia », la lengua española se considera como la 3^{era} lengua extranjera estudiada en la escuela secundaria: en el segundo año, y en el tercer año “bachillerato”; que es una etapa muy importante en la vida estudiantil del alumno, donde comienza su camino hacia la universidad. En esta fase, el alumno tiene muchas dificultades para el aprendizaje de esta lengua, y sobre todo en la expresión escrita, que le exige expresar y formular ideas de su propio estilo. Pero con la ayuda del profesor, al terminar la secundaria, esta competencia de comunicarse por escrito se espera que los alumnos conozcan y utilicen la lengua española para producir textos, y expresarse y comunicarse entre ellos. Sin olvidar que el profesor desempeña un papel muy importante en la enseñanza de la expresión escrita, porque gracias a su evaluación, el alumno mejora su estilo y desarrolla su capacidad lingüística.

1.1. La evaluación como parte de la enseñanza

La evaluación se considera como una parte, y uno de los componentes del proceso enseñanza-aprendizaje, y debe basarse sobre las prácticas, cuya finalidad es comprobar lo que el alumnado sabe¹, y comprender y alcanzar un cambio para mejorarlo. En este contexto, el término de la “evaluación” se puede entender de diversas maneras, y eso se ve a propósito de las definiciones de muchos académicos:

Según el diccionario de la real academia; el concepto de la evaluación quiere decir: Señalar el valor de algo o estimar, apreciar, calcular el valor de algo. También estimar los conocimientos, aptitudes y rendimiento de los alumnos².

Y según Ander la evaluación está definida como:

“ una forma de investigación social aplicada, sistemática, planificada y dirigida; encaminada a identificar, obtener y proporcionar de manera válida y fiable, datos e información suficiente y relevante en que apoyar un juicio acerca del mérito y el valor de los diferentes componentes de un programa (tanto en la fase de diagnóstico, programación o ejecución), o de un conjunto de actividades específicas que se realizan, han realizado o realizarán, con el

¹FERNANDEZ, Inmaculada, « Evaluación Como Medio en el Proceso Enseñanza-Aprendizaje », In, Revista digital Eduinnova, N° 24, Septiembre 2010, p, 128.

²Diccionario de la Lengua Española; Real Academia Española, Ed. Espasa Calpe, S.A. Pozuelo de Alarcón (Madrid), 2009, p, 1012.

propósito de producir efectos y resultados concretos; comprobando la extensión y el grado en que dichos logros se han dado, de forma tal, que sirva de base o guía para una toma de decisiones racional e inteligente entre cursos de acción, o para solucionar problemas y promover el conocimiento y la comprensión de los factores asociados al éxito o al fracaso de sus resultados”³.

Y según FERNANDEZ García afirma que:

“Evaluar es estimar los conocimientos, aptitudes y el rendimiento de los programas, de las intervenciones y de los profesionales que interactúan en todo el proceso metodológico”⁴.

Por fin, la evaluación no es el resultado de la educación, más bien, es un medio que permite obtener informaciones para orientar el proceso educativo, y también que muestra el papel del profesor ante sus alumnos, para valorar sus capacidades y sus conocimientos en el aula.

1.1.1. Funciones de la evaluación

Ya que se ha visto las diferentes definiciones de la evaluación, es necesario mostrar que esta técnica tiene una gran importancia en la conducta del docente, ya que busca si el estudiante, realmente, ha adquirido los conocimientos y las informaciones dadas durante la clase, o no. Asimismo, la evaluación cumple diversas funciones, y por lo tanto, su función básica y esencial es: valorar las situaciones, procesos y resultados⁵, y adoptar medidas para mejorarlas. Y además de eso, la tiene otras funciones, y que son las siguientes:

- Informar a la opinión pública sobre la calidad educativa, y brindar a los padres la información para controlar el nivel de sus hijos⁶.
- Apoyar al alumno para mejorar su aprovechamiento en la asignatura correspondiente.

³RAMIREZ, Ana Cano, «Elementos Para Una Definición De Evaluación». N° 5, In, Aspectos para una definición de evaluación, 2005/06, p. 2.

⁴RAMIREZ, Ana Cano, Ídem, p. 6.

⁵FERNANDEZ, Inmaculada, O, cit, p. 129.

⁶Ibídem.

- Permite seleccionar a los alumnos, y es una tarea jerárquica en la que el maestro detenta el poder sobre los alumnos.⁷

1.1.2. Principios o criterios de la evaluación

Los criterios de evaluación son los principios o normas de valoración en relación a los cuales se emite un juicio valorativo sobre el objeto evaluado. Deben permitir entender qué conoce, comprende y sabe hacer el alumno, lo que pretende una evaluación de sus conocimientos teóricos, también para programar la evaluación y escoger las técnicas por utilizar, debe tomar en cuenta los siguientes criterios:

1.1.2.1. Validez

Una evaluación es válida cuando comprueba lo que desea comprobar. Se dice también que es el grado en que un instrumento mide lo que pretende medir. Es esencial que se refiera a conductas y no a contenidos. La habilidad de desarrollar procesos válidos por parte de una persona docente se desarrolla con el tiempo, con la experiencia y la paciencia de estar cotejando cada vez que se selecciona un instrumento, si se dirige a recoger los datos que se han planteado con anterioridad en los objetivos⁸. Otro autor que se llama Edward C. Wragg se divide la validez en:

*La validez aparente: Este criterio para aprender a utilizar y comprender la terminología adecuada suele ser un aspecto importante del aprendizaje de una materia. Como dice Wragg:

“La consideración de la validez aparente supone decidir el enfoque principal de una evaluación, al margen de lo informal que sea”⁹.

* Validez de contenido: Se trata de una noción equivalente a la validez aparente, pero que plantea de una diferente pregunta.

⁷FERNANDEZ, Inmaculada, op, cit, p, 130.

⁸NAJARRO ARRIOLA, Armando, *Evaluación de los aprendizajes en la Escuela Primaria: una Nueva Visión*, 1ª. Ed., San José C.R, 2009, p, 67.

⁹WRAGG, Edward C, *Evaluación y aprendizaje en la escuela primaria*, Ediciones Paidós Ibérica, S. A, Ed. Paidós, SAICF, 2002, p, 40.

- * Validez concurrente: son varias para evaluar el aprendizaje de los alumnos
- * Validez predictiva: La evaluación forma parte de una validez predictiva sobre todo en el caso de la selección, donde la evaluación se emplea para juzgar quien puede realizar una tarea concreta. Según Wragg:

“Sin embargo, [...]. Un examen simulado con poca validez predictiva – quizá porque se haya concebido de una manera distinta a la prueba real – serviría de poco en estas circunstancias”¹⁰.

Se puede decir que una prueba de evaluación tiene validez en la medida en que pueda demostrarse que lo que se evalúa verdaderamente (el constructo) es lo que, en el contexto en cuestión, se debería evaluar y que la información obtenida es una representación exacta del dominio lingüístico que poseen los alumnos que realizan el examen.

1.1.2.2. La confiabilidad

Es la reducción del grado de error en la medida de lo posible. Es el grado en que un instrumento proporciona resultados consistentes (más o menos iguales) a través del tiempo y del contexto¹¹. En general, una prueba es fiable cuando al utilizarla en diferentes oportunidades da resultados aproximadamente iguales. Sin embargo, se habla razonablemente de resultados aproximados. Según Edward C. Wragg la fiabilidad también tiene varios apartados, todos ellos se refieren básicamente a la coherencia. Sin embargo, si una evaluación carece de validez no tiene ningún sentido en considerar su fiabilidad, porque una prueba “*fiable, pero no válida*”¹², sería inútil. Significaría que la evaluación no mide lo que se supone que debe medir, pero que lo hace con una imprecisión constante, lo que no es precisamente una receta para el éxito. Los principales criterios de fiabilidad:

¹⁰WRAGG, Edward C, Op, cit, p, 43.

¹¹NAJARRO ARRIOLA, Armando, Ídem, p, 68.

¹² Ibidem.

*Rendimiento de los alumnos¹³: Sea la correlación más se considerara que la prueba es la medida coherente o fiable del rendimiento de los alumnos.

* Construcción de la prueba: Según Wragg esto se llama también fiabilidad bipartida¹⁴.

* Fiabilidad en la puntuación¹⁵: Son muchos los factores que pueden influir en la manera de evaluar una prueba.

Ahora bien; la validez y la fiabilidad se encuentran entre los factores más importantes de la evaluación. Las dos adoptan varias formas por qué no son simples conceptos. Sin embargo, no son los únicos principios que debemos tener en cuenta sino hay otros que también se abordan en esta unidad como: propiedad.

1.1.3. Objetivos de la evaluación en el proceso educativo:

Muchos actos de evaluación están relacionados con un objetivo muy concreto: porque la escuela secundaria participa en un programa de exámenes estatales como el bachillerato; y el alumno intenta entrar en un centro que tiene un examen de admisión competitivo. Entre sus objetivos de evaluación son:

1.1.3.1. Conocimiento de los resultados:

La mayoría de los alumnos tienen curiosidad por saber hasta qué punto han captado un concepto o principio y buscan la creación de otra persona entendida y capaz de comentar el nivel de lo que han hecho. Según El autor Edward C. Wragg dice:

La retroalimentación es un componente de la secuencia (estimulo-respuesta – refuerzo) de los métodos conductistas de aprendizaje. Sin embargo, es propia de muchos métodos de enseñanza y se suele considerar un complemento esencial del aprendizaje. También la retroalimentación es importante para los

¹³ WRAGG, Edward C, Idem, p, 44.

¹⁴WRAGG, Edward C, Op, cit, p, 45

¹⁵Ibidem.

*enseñantes porque revela lo que los alumnos parecen saber o lo que no han aprendido*¹⁶.

1.1.3.2. Apoyo y estímulo:

Los docentes y los profesores emplean la evaluación para que los alumnos sean conscientes de que están avanzando, y darles estímulo para que profundicen en los estudios siguiendo un plan de actuación. Según Wragg dice que:

*Este método funciona si el rendimiento de los alumnos sigue una curva ascendente. El peligro es que la evaluación puede revelar unos progresos escasos y desanimar a los estudiantes. A veces, la evaluación se puede llegar a usar con cinismo para lograr lo contrario, es decir, desalentar y desmoralizar. Aunque esto es relativamente raro en la enseñanza, no lo es tanto en la instrucción militar o ciertos deportes profesionales, donde “bajarle los humos a alguien” forma parte de la cultura*¹⁷.

Hay también otros objetivos que son muy importantes y que son los siguientes:

- * La motivación como principal objetivo y afirman que los alumnos trabajan más si saben que van a ser evaluados.
- * El objetivo diagnóstico es capacitar a los alumnos para manejar palabras de una sola sílaba pero no palabras de dos o más.
- * La selección que es un objetivo de la evaluación que la evaluación suele estar relacionada con la selección. Es la capacidad de abordar estas cuestiones con inteligencia e integridad se encuentra en el núcleo de la buena práctica profesional.

¹⁶WRAGG, Edward C, op, cit p, 52.

¹⁷WRAGG, Edward C, Op, cit, p, 52.

Al final la evaluación es un proceso que tiene funciones, principios, objetivos,...etc., se considera como solución a los alumnos para facilitar las dificultades y obstáculos que se presentan en la enseñanza-aprendizaje y corregir sus faltas.

1.2. La expresión escrita en el proceso de enseñanza-aprendizaje delELE:

Expresión: es una palabra que quiere decir: especificación, declaración de algo para darlo a entender o efecto de expresar algo sin palabras. También, expresar; es manifestar con palabras, miradas o gestos lo que se quiere dar a entender¹⁸.

Escrita: es una palabra que tiene manchas rayas que semejan letras o rasgos de pluma. Un cabrito todo manchado y escrito. También, la palabra “escrita” viene del verbo “escribir” quiere decir: representar las palabras o las ideas con las letras u otros signos trazados en papel u otra superficie¹⁹.

En general; la expresión escrita es una competencia de comunicarse por escrito, está definida claramente en la secundaria y sobre todo en el bachillerato como una de las metas del plan de estudios de ELE. Es que los alumnos continúen desarrollando sus habilidades de comprensión y expresión de la lengua escrita, y pueden utilizarla para organizar sus ideas, y sean capaces de participar en los exámenes estatales. Por esta razón se considera como una parte del lenguaje que requiere una especial atención en la escuela, ya que, entre otras, constituye una herramienta imprescindible para que el alumno adquiera una competencia óptima en el área de lengua que le permitirá posteriormente afrontar con éxito el resto de áreas en su etapa educativa²⁰.

Seguendo a **Cassany y Archibald** y Jeffreyse puede distinguir cuatro grandes enfoques para la enseñanza de la expresión escrita como lengua extranjera o segunda lengua que son:

¹⁸Diccionario de la Lengua Española, Op, cit, p, 1023.

¹⁹Diccionario de la Lengua Española, Ídem, p, 963.

²⁰**ALVAREZ FELIS, Patricia**, *Competencia en comunicación lingüística*, Ed. Generalitat Valenciana, Valencia, 2009, p, 07.

- Enfoque gramatical: en general son las reglas gramaticales, morfosintácticas y las unidades léxicas.

“asocia el aprendizaje de la producción escrita con la adquisición de la gramática de la lengua”²¹.

- Enfoque comunicativo o funcional:

“el aprendizaje de la producción escrita se vincula con la participación en prácticas reales o verosímiles de comunicación escrita”²².

En el fondo de una expresión escrita, siempre hay una idea descriptiva y funcional de la gramática, con el texto como unidad fundamental. La selección de los textos a trabajar depende de las necesidades del alumno.

- Enfoque procesual: La fundamentación teórica de este enfoque se basa en los procesos cognitivos (planificación, textualización y revisión) y en estudios paralelos sobre creatividad y expresión personal

Planificación:

-Representarse la situación: responder preguntas (¿a quién?, ¿Qué?, ¿Cómo?,...), analizar al lector (¿que se dé él?, ¿Qué busca?,...), elaborar un proyecto de texto, formular en 10 palabras el propósito, establecer un plan de trabajo.

-Generar ideas: Torbellino de ideas, Philips 66 (torbellino en pequeño grupo), hacer analogías (si fuera un animal sería...), escritura automática, explorar un problema, expandir palabras clave.

-Organizar ideas: Esquema decimal, mapas conceptuales, árbol jerárquico.

Teatralización:

-Organizar el texto: Escribir párrafos monotemáticos, revelar el propósito y la estructura al

²¹SANCHEZ LOBATO, SANTOS GARGALLO, Jesús, Isabel, *Vademécum para la formación de profesores Enseñar Español como segunda lengua (L2)/ Lengua extranjera*, Ed. Sociedad General De Librería (SGEL), S. A, España, 2008, p, 929.

²²SANCHEZ LOBATO, SANTOS GARGALLO, Jesús, Isabel, Ídem, p, 930.

inicio.

-Ayudar al lector: Marcar visualmente el texto, usar marcadores discursivos.

Revisión:

-Mejorar el estilo: Aplicar reglas de economía y claridad (frases cortas, estilo verbal y directo...), usar guiones de corrección para géneros.

-Autor revisión: Verbalizar el texto, comparar el texto con los planes iniciales, simular la reacción del lector.

-Colaborar con colegas: Escuchar sus opiniones, preguntarles su punto de vista.

Figura 01: Técnicas para desarrollar los procesos (Cassany, 1993).

- Enfoque sobre el contenido: Como se desprende de su nombre, este enfoque pone todo el énfasis en el contenido y trabaja la expresión escrita a través de otras materias. Es un enfoque que se ha usado fundamentalmente con alumnos de estudios superiores en L2 que “utilizan la escritura como instrumento epistémico para el aprendizaje de contenidos disciplinarios”²³.

Al final es imposible aprender a escribir una lengua extranjera sin tener algún modo de la gramática, la comunicación, el proceso compositivo o el contenido que se transmite porque todos estos enfoques se pongan más énfasis en un elemento u en otro ya depende de las necesidades del alumno, de los intereses del docente y del paradigma didáctico imperante. Pues, el aprendizaje de la expresión escrita en las clases de ELE participa en el aumento del conocimiento de la materia funcional-gramatical. También en el incremento de la base léxica. Y la integración del idioma en el contexto sociocultural donde se desenvuelven los alumnos.

²³SANCHEZ LOBATO, SANTOS GARGALLO, Jesús, Isabel, Op, cit, p, 931.

* La importancia de la EE en el bachillerato:

Por la importancia que reviste la expresión escrita en el proceso de enseñanza en el bachillerato; Primero desarrolla una prueba válida y confiable para evaluar la competencia de escribir textos argumentativos de los alumnos; En segundo lugar, evaluar la validez y confiabilidad del instrumento desarrollado y, en tercer lugar, conocer el nivel de competencia de expresión escrita que tienen los alumnos²⁴. El redactar de una lengua materna o extranjera obliga al alumno porque estos ejercicios de expresión escrita tienen que estar muy relacionados con el programa de estudios de los alumnos, y también, los profesores tienen que conocer la materia sobre la que escriben sus alumnos para poder ayudarles. También son ejercicios constantes de aplicación práctica de todos sus conocimientos teóricos acerca de la lengua: la gramática, el vocabulario, la ortografía, la sintaxis, etc. José Romera Castillo manifiesta que la expresión escrita:

*"es una de las tareas más difíciles, pero también una de las más útiles y necesarias: ejercita todas las facultades intelectuales para hallar ideas, ordenarlas y expresarlas de un modo correcto, claro y preciso"*²⁵.

En este contexto; Vicente Ferreres Pavía señala que existe todavía poco interés por la composición escrita a la hora de planificar el lenguaje, y considera como alguna de sus causas el hecho de dar mayor importancia a los conocimientos que a la expresión, y al considerar la composición escrita como integrante subsidiaria de la enseñanza del lenguaje²⁶.

Finalmente la práctica de la expresión escrita desempeña un papel muy importante en la vida estudiantil del alumno; porque le ayuda a ser capaz para producir textos escritos de carácter adecuado.

²⁴BACKHOFF ESCUDERO, Eduardo, « Evaluación de la competencia de expresión escrita argumentativa de estudiantes universitarios», In, *Revista de la educación superior*, Vol. XLII (3), Universidad Autónoma de Baja California, 2013, p. 12.

²⁵ROMERA CASTILLO, José, *Didáctica de la lengua y la literatura*, Ed. Playor, Madrid, 1979, p. 96.

²⁶FERRERES PAVIA, Vicente, *Enseñanza y valoración de la expresión escrita*, Ed. Cincel-Kapelusz, Madrid, p. 14.

*** Procedimientos para el desarrollo de la EE:**

La expresión escrita tiene una gran importancia, por eso hay que trabajar para mejorarla. Por esta razón, el alumno debe leer mucho porque una lectura es el mejor sistema para perfeccionar la expresión escrita. En este contexto; David Cooper dice que "la lectura brinda a los alumnos buenos modelos a utilizar en su propia escritura"²⁷.

1.3. La evaluación como parte del proceso del aprendizaje de la EE:

La evaluación de la expresión escrita plantea una problemática de la corrección de la expresión escrita en la clase del español como una lengua extranjera, para ayudar a situar algunas de sus dificultades y establecer aspectos de la evaluación o bien la corrección del profesor a través de una propuesta que sirva a nuestros alumnos del bachillerato tanto para profundizar en la didáctica de la EE como para mejorar su producción, expresión o la redacción de los textos. El objetivo de la evaluación de la expresión escrita, que coincide con el expresado por Cassany:

“En la mayoría de los casos (exámenes aparte) no se trata de evaluar el nivel del alumno ni de preparar los escritos para publicar, sino de conseguir que el aprendiz incremente sus conocimientos y habilidades de escritura. En otras palabras, es una evaluación formativa que aspira a que el alumno cometa cada vez menos errores, que tome conciencia de sus limitaciones y encuentre los procedimientos necesarios para superarlas, que poco a poco vaya autor regulando su proceso de escritura y sus conocimientos del idioma. De hecho, corregir forma parte del proceso de composición y enseñar a corregir debe ser uno de los objetivos de aprendizaje de la escritura”²⁸.

Los alumnos en la secundaria, no han seguido el aprendizaje de la expresión escrita del español como una lengua extranjera establecido de una manera coherente y con una continuidad en el currículum escolar. Por ello es necesario establecer un adecuado

²⁷ COOPER, J. David, *Cómo mejorar la comprensión lectora*, Ed. Visor-Distribuciones, Madrid, 1990, p, 376.

²⁸ COOPER, J. David, Op, cit, p, 376.

planteamiento de las formas de evaluación, que tiene pautas en la metodología a continuar para la corrección de la EE y que sirvan positivamente para mejorar el hábito redactor porque como ha puntualizado Bronckart:

“con la escritura se unifica y homogeniza un aprendizaje estandarizado de la lengua, por encima de las diferencias orales”, puesto que “acceso a la lengua escrita incita un análisis de la lengua”²⁹.

1.3.1. Las etapas para evaluar la expresión escrita:

La evaluación se considera como una parte muy importante en la enseñanza de una lengua extranjera; y el profesor se encuentra muchas dificultades; por ésta razón, esta unidad didáctica se dividirá en tres partes que son las siguientes:

***Evaluación inicial:**

Una evaluación inicial adapta la situación de cada instituto escolar porque permitirá definirla con la exactitud de los objetivos a conseguir. Es necesario concretizar el conocimiento de las necesidades de los alumnos a partir de una evaluación inicial, que puede efectuar estas funciones de orientación: primero; facilitar el conocimiento del perfil cacográfico del grupo, señalando sus características propias sobre el perfil cacográfico genérico. También, facilitar el conocimiento de los perfiles cacográficos individuales, lo que, a su vez, posibilita el confeccionar posibles agrupaciones de alumnos según perfiles, y el detectar casos especialmente problemáticos que aconsejen un tipo de intervención educativa específica³⁰. Y para realizar una evaluación inicial hay que situar una prueba destinada a tal efecto que debería iniciar cualquier enseñanza ortográfica en cualquier nivel y tipo de enseñanza.

²⁹MENDOZA FILLOLA, Antonio, *La evaluación de la expresión escrita: Una propuesta de aplicación*, p, 74, Descargado el 07-12-2014.

³⁰PUJOL LLOP, Mario, «Análisis de errores grafemáticos en textos libres de estudiantes de enseñanzas medias», Departamento de didáctica de la lengua i la literatura de la universitat de Barcelona, Tesis doctoral para optar al título de doctor en Filosofía y Ciencias de la Educación), Universitat de Barcelona, 1999, p, 277, Descargado el 11-02-2015.

***Evaluación intermedia:**

La evaluación intermedia realiza durante el proceso del aprendizaje, debe centrarse en los objetivos parciales desarrollados en cada etapa. Su principal valor es la orientación que ofrece al profesor y a los estudiantes sobre el tiempo de su aprendizaje. Las evaluaciones intermedias proceden de dos fuentes principales: las redacciones que los estudiantes realizan al final de cada unidad didáctica y la prueba o pruebas específicas que se puedan programar³¹. Porque el objetivo principal de las redacciones era el que los estudiantes aplicasen los conocimientos adquiridos a su escritura, lo que coincide con el objetivo final de la enseñanza ortográfica.

La corrección ortográfica tiene una gran importancia en esta evaluación intermedia. Esta última es necesaria para hacer conscientes a los estudiantes lo que están estudiando un elemento curricular aislado, sino algo que deben integrar en su producción escrita en esta etapa el profesor debe corregir sus faltas ortográficas.

***Evaluación final:**

Se llama también la evaluación sumativa porque se realiza al final de un proceso que permite evaluar el nivel de logro alcanzado por los estudiantes en los aprendizajes y sus indicadores, asociados a la competencia básica transversal, instrumento que debe aplicarse al término del año escolar³². Esta etapa; de modo principal; tiene como finalidad de la calificación del alumno y del programa desarrollado.

“[...] El objetivo de la prueba final tiene que estar en consonancia con el objetivo último perseguido con la enseñanza, que en este caso es el de conseguir un dominio lo más efectivo posible de la ortografía entendida como actividad comunicativa y escritora...”³³.

Por lo tanto, los estudiantes deberán explicar su destreza ortográfica sobre sus propios escritos como la redacción en la prueba destinada a tal efecto. Al final, la evaluación final evalúa los tipos y grados de aprendizaje necesarios para promocionar a la siguiente unidad

³¹Ibídem.

³²ALLAIN ARTEAGA, Carlos, *Orientaciones e Instrumentos de Evaluación Diagnóstica, Intermedia y Final en Resolución de Problemas. 1er. año de Educación Media*, Ed. Salesianos Impresores S.A, Santiago de Chile, 5 de agosto de 2013, p. 09.

³³PUJOL LLOP, Mario, Op.cit, p. 278.

didáctica, bloque de contenidos, nivel, curso, etc. En el momento de la evaluación final el profesor pone las notas de las redacciones.

Por último, la hoja de cada alumno pasa por esas etapas de evaluación en la escuela primaria hasta en la universidad por parte de sus profesores, para adquirir una buena capacidad para continuar su currículo escolar.

1.3.2. Estrategias evaluativas de la expresión escrita:

Según los autores **SANCHEZ LOBATO Jesús** y **SANTOS GARGALLO Isabel**³⁴; la expresión escrita se define como una prueba subjetiva ya que no se puede prever o predeterminar la posible respuesta del candidato. En estos casos, la evaluación propone la elaboración de unos criterios y la formación de evaluadores en el uso de los mismos para obtener valoraciones unívocas y coincidentes. Así se garantiza la fiabilidad de la corrección y se trata de preservar la validez de la evaluación. También, de acuerdo con el parámetro normativo, se requiere un marco de referencia, un formato de prueba, unos ítems que permitan la evaluación y la determinación previa de la puntuación asignada.

Escribir no es sólo conocer la gramática de una lengua, sino conocer y saber cómo utilizar las reglas y estrategias para escribir correctamente y de una manera adecuada que son criterios para ayudar al profesor para evaluar la expresión escrita del alumno que se han organizado en los siguientes bloques que son criterios de corrección o categorías evaluativas de la expresión escrita³⁵:

*** La adecuación**

Esta propiedad tiene que ver con las peculiaridades que en cada caso presentan los distintos elementos que intervienen en el acto de comunicación, en este caso que rodean al escrito³⁶. La adecuación o la competencia sociolingüística se tendrá en cuenta si la carta de ajusta a la relación con su interlocutor o con las personas destinatarias. Finalmente, se

³⁴ **SANCHEZ LOBATO, SANTOS GARGALLO, Jesús, Isabel**, Op,cit, p, 1011.

³⁵ *Ibíd.*

³⁶ **JIMENO, Pedro**, *La enseñanza de la expresión escrita en todas las áreas*, número 01: Blitz Serie Roja, Ed. Departamento de educación, Gobierno de Navarra, 2004, p, 12.

verificara el cumplimiento de los puntos de orientación y, en consecuencia, el logro del objetivo comunicativo señalado es decir además, señala las peculiaridades lingüísticas referidas al registro utilizado y hace referencia al texto si se adapta con pertinencia al tema en la situación comunicativa determinada.

***La estructura**

La estructura o la organización y exposición de las ideas también, es la relación e interrelación entre las partes del texto. En este apartado se utiliza los signos de puntuación como elementos de distribución y de articulación del texto escrito. Es decir, el texto expresa la claridad en su organización en la interrelación entre las partes del texto y en el uso de los signos de puntuación.

***La corrección gramatical**

Un texto bien escrito tiene que atender las exigencias de la corrección: es decir, debe respetar las reglas ortográficas, reproducir fielmente las palabras y atender las reglas de la construcción sintáctica³⁷. Es decir que el texto no presenta errores morfológicos, sintácticos, u ortográficos; la utilización de un léxico ajustado al tema solicitado. También, si se utilizan estructuras gramaticales y sintácticas correctas y variadas. Y respetar los aspectos de; Acentuación, puntuación, y la ortografía; Y según la ortografía: si se respetan las normas ortográficas básicas³⁸.

***El vocabulario**

El texto presenta un vocabulario correcto y preciso con cierta variedad. En el texto escrito, las palabras transmiten con claridad y naturalidad y en forma interesante el mensaje que se intenta comunicar. Los términos usados son específicos y precisos y transmiten

³⁷JIMENO, Pedro, *La enseñanza de la expresión escrita en todas las áreas*, número 01: Blitz Serie Roja, Ed. Departamento de educación, Gobierno de Navarra, 2004, p. 10.

³⁸*Evaluación de la expresión escrita: Criterios de corrección, Comunicación lingüística: Castellano* 4º de Educación Primaria, Evaluación diagnóstica 2013, ISEI.IVEI, Departamento de educación política lingüística y cultural, p. 3, Descargado el 10-12-22014.

imágenes convincentes. La precisión de los verbos, evitar la repetición de palabras comunes y selecciona cuidadosamente sinónimos o pronombres apropiados.

Las capacidades específicas que se evaluaron en este aspecto fueron³⁹:

1. La amplitud y riqueza del vocabulario.
2. La sustitución de vocablos.

Van Dijk y Kitschafirman que la capacidad para resumir es fundamental para utilizar la información leída, ya que los resúmenes sirven para reducir la extensión de diversos tipos de textos, conservando la equivalencia de la información. Como cualquier producción escrita, el resumen debe presentar cohesión, coherencia, adecuación y respetar las reglas sintácticas y ortográficas del lenguaje (Peón, 2008)⁴⁰.

Hay otros criterios para evaluar la expresión escrita como: la cohesión, coherencia, consistencia o integración, estilo o expresividad, relaciones morfosintácticas, también hay la legibilidad de la escritura la menos importante de todas las aptitudes evaluadas. Todos estos criterios son muy importantes para ayudar al profesor en la evaluación y la enseñanza de la expresión escrita. Y en el mismo tiempo son la base para aprender una lengua extranjera.

Finalmente se puede decir que la evaluación de la expresión escrita es muy compleja para el alumno como para el profesor porque hay muchos aspectos a analizar en que se refiere a competencias comunicativas de la lengua y su evaluación concreta. No obstante, lo más importante es que el alumno desarrolle su capacidad de expresarse por escrito guiándolos a ‘aprender a aprender’, es decir aprender a corregir sus errores de manera individual e independiente. Ahora bien la expresión escrita tiene importancia en la vida diaria que nos facilita la comunicación con nuestro entorno: escribir un mensaje teléfono; llevar un agenda; saber responder o redactar una solicitud de trabajo,..., etc. A este propósito son situaciones cotidianas que utilizamos en la vida diaria en las que el empleo de la expresión escrita es muy importante. Además, la evaluación de la expresión escrita recoge de forma precisa y objetiva las dificultades del alumno durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. Gracias a este

³⁹Ibídem.

⁴⁰BACKHOFF ESCUDERO, Eduardo, *Evaluación de la competencia de expresión escrita argumentativa de estudiantes universitarios*, In. *Revista de la educación superior*, Vol. XIII, Universidad Autónoma de Baja California, Septiembre de 2013, p. 15.

instrumento de recogida de información, el profesor puede evaluar y corregir los errores de los alumnos.

De igual manera, la autoevaluación de la expresión escrita servirá a los alumnos como refuerzo de lo aprendido durante el curso y como fuente de motivación al observar que son capaces de aprender de manera independiente.

Capítulo II:

Metodología del trabajo

Después de terminar la parte teórica de nuestro trabajo, debemos completarla por una aclaración práctica y concreta, con el fin de deducir unas respuestas a la problemática planteada. Con este motivo; hemos elegido el instituto de “M. H” como una muestra para hacer nuestra práctica. De esta manera hemos trabajado en la clase del tercer grado con el S^R “M. I”, uno de los profesores más brillantes en este instituto, que tiene una gran experiencia, y buenas formaciones, con el fin de darnos las técnicas más comunes para evaluar la expresión escrita en una clase de ELE.

2.1. Presentación del instituto

“M. H” es uno de los grandes y antiguos institutos en Tlemcen, porque está construida en 1930 por los colonizados. Este último se sitúa en el centro de la ciudad, frente del “MACHWAR”, en un barrio muy conocido que se llama: “INAL Ahmad”. Toma su nombre de la mártir “Djennat Maliha HAMIDOU” que nació en esta ciudad en 1942, y siguió sus estudios en esta secundaria entre 1954-1959. Sin olvidar, el instituto “M. H” no es mixto, sino concierne solamente las chicas, y la mayoría de sus funcionarios son mujeres. Por esta razón; observamos que hay una condensada; porque la mayoría de las familias prefieren que sus chicas sigan sus estudios lejos de los varones; y sobre todo en esta etapa de la adolescencia. De ahí; Este instituto tiene tres aspectos:

- La internada: en este centro existe la internada para las chicas que residen fuera del centro de la ciudad, por ejemplo: Sebdou, Ain Ghraba, Beni Ghazli.....etc. De esta manera, este centro ahorra a las chicas internas muchos servicios: el alojamiento y la comida.
- El medio internado: para las chicas que residen un poco lejos del centro, por ejemplo: Tirni, Chlaida, Koudia.....etc. y la mayoría de las chicas prefieren este aspecto para no gastar mucho tiempo, por eso quieren tomar almuerzo en este centro.
- La externada: para las chicas que residen cerca del instituto por ejemplo: Rhiba, Bab ouhran, Birouana..... etc.

Internadas	Medio internadas	externadas	total
117	350	475	942

Figura 2: el número de las chicas en el instituto según los aspectos.

2.2. Presentación de la clase

La clase del tercer curso de lenguas extranjeras. Esta clase se compone de 34 alumnas; una interna, y nueve (9) medio internas, y el resto son chicas externas cuya edad varía entre diez ocho (18) y veinte (20) anos.

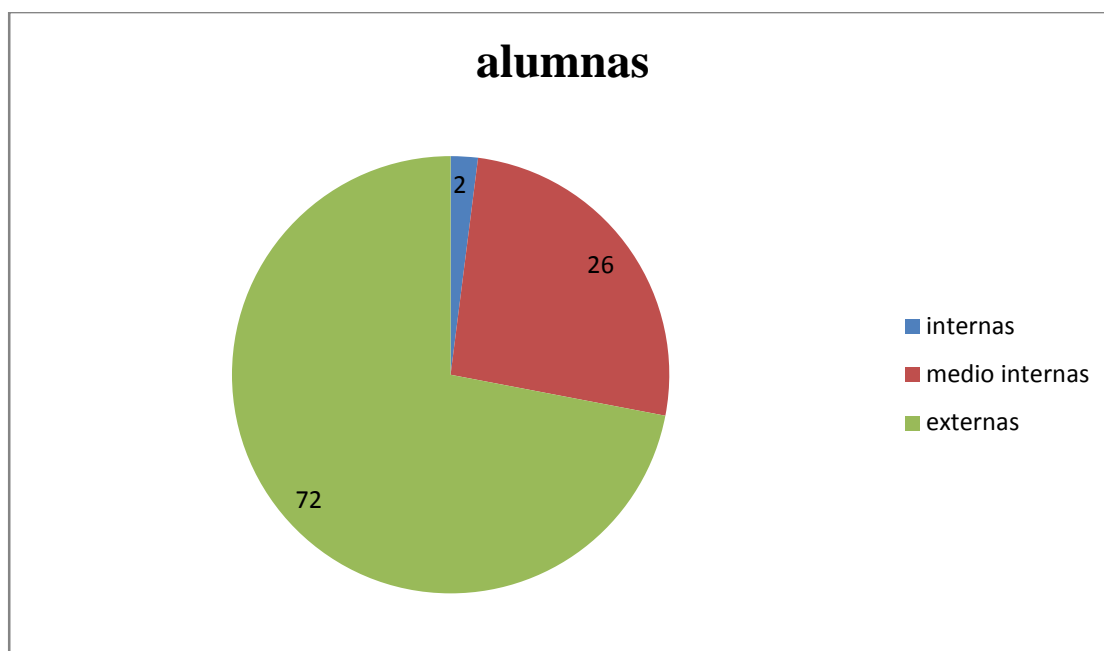


Figura 3: unailustración que representa el porcentaje de las alumnas del tercer curso en cada aspecto

Casi todas las alumnas viven en el centro de la ciudad de Tlemcen, y las otras viven en sus regiones. Según su profesor, son alumnas amables e inteligentes, pero en este periodo están estresadas con la aproximación del examen del bachillerato. Y su nivel es, en general, bueno.

La lengua española estudiada en este instituto por las alumnas orientadas en la opción Letras y Lenguas Extranjeras a partir del segundo curso. Y a través de lo que hemos visto, estas alumnas tienen un gran interés para aprender la lengua española, y saber cosas de España y los españoles. Por eso hacen muchos esfuerzos para enriquecer sus conocimientos, y mejorar la pronunciación de las palabras. Y según una alumna dice que:

“Me parece que la lengua española es la más bella de las lenguas, me gusta mucho aprender esta lengua, para ser una embajadora argelina en España”.

2.3. La presentación del corpus del estudio

Con la ayuda del profesor de la asignatura: S^R: “M. I”, que nos permite asistir con él dos clases:

1- La primera; ocurre el lunes, 27 de abril de 2015, y que dura una hora (de 15: 30 hasta 16:30). En esta clase hemos hecho una entrevista con el profesor, que considera como el corpus de nuestra investigación:

2.3.1. La entrevista

Hola señor, somos estudiantes de máster II, de la universidad de Abu Bakr BELKAID, estamos preparando nuestro trabajo de fin de máster titulado: “la evaluación de la expresión escrita en la clase de ELE”. Por este motivo, elegimos este instituto para completar nuestro estudio teórico por una aclaración práctica y concreta.

La pregunta: señor, hemos propuesto hacer una entrevista con usted si puede.

La respuesta: Si, con mucho.

La pregunta: ¿Cuántos años lleva trabajando como profesor de la lengua española?

La respuesta: Bueno, como profesor, trabajo en este instituto desde 1993 hasta hoy día, casi 22 años.

La pregunta: ¿Tiene una formación específica del español como lengua extranjera?

La respuesta: Si, claro que tengo una buena formación, porque una experiencia de 22 años es suficiente para aprender esta lengua extranjera.

La pregunta: ¿Qué piensa sobre el nivel de sus alumnas?

La respuesta: En este año, estoy muy satisfecho del nivel de mis alumnas, que es bastante bien, porque la mayoría de las alumnas tienen una ambición y un gran interés para estudiar este idioma. Y sinceramente, veo que dos años no son suficientes para aprender una lengua extranjera en la secundaria.

La pregunta: Para usted, ¿cuáles son las características de una buena redacción?

La respuesta: Para mí, para realizar una buena redacción, el alumno debe responder a lo que ha pedido el profesor, y debe respetar todas las reglas gramaticales y ortográficas en sus escrituras, y debe utilizar ejemplificaciones para argumentar sus ideas.

La pregunta: ¿Cuánto tiempo has dedicado en general a esta actividad?

La respuesta: Puesto que esta actividad es muy importante en el examen del bachillerato, le dedico casi dos horas en cada unidad didáctica, para habituar a las alumnas a escribir bien.

La pregunta: ¿Cuáles son los temas tratados en las expresiones escritas en el bachillerato?

La respuesta: En este año tenemos cinco unidades didácticas para estudiarlas; y en cada unidad tratamos temas diversos. Y en general, podemos decir que estos últimos tienen una relación estrecha con la juventud y su vida diaria. Y las unidades didácticas son las siguientes:

- . Ámbito personal: la amistad, la juventud.....etc.
- . Ámbito educativo: la lectura, aprender las lenguas.....etc.
- . Ámbito científico y tecnológico: los inventos, el mundo de internet.....etc.
- . Ámbito laboral: trabajo de la mujer, trabajo de los niños.....etc.
- . Páginas internas: hombres geniales.....etc.

La pregunta: ¿Las alumnas del tercer curso tienen la capacidad de expresar libremente en sus hojas?

La respuesta: Según sus redacciones, puedo decir, que la mayoría de las alumnas expresan de una libertad absoluta y dominante, pero no respetan todas las normas pedidas.

La pregunta: ¿Qué piensa sobre su vocabulario usado en las expresiones escritas?

La respuesta: El vocabulario de estas alumnas es pobre, por falta de la lectura. A veces encontró unas buenas ideas pero mal expresadas. Por eso les aconsejo leer

mucho, porque la lectura es un tesoro que permite al aprendiz mejorar su estilo, y desarrollar su capacidad lingüística.

La pregunta: Para usted; el libro del tercer año es suficiente para aprender la lengua española.

La respuesta: Podemos decir que es suficiente, pero a veces creo que les resulta difícil.

La pregunta: ¿Cuáles son los errores más comunes cometidas por las alumnas?

La respuesta: En sus redacciones, he notado que la mayoría de las faltas cometidas son:

- de gramática por ejemplo: (el uso de ser y estar).
- de ortografía por ejemplo: (el uso de “g” y de “j”), (de puntuación, de acentuación).
- y con mayor frecuencia de conjugación (el uso de los tiempos).

La pregunta: Usted como profesor, ¿Cuáles son las bases para evaluar las redacciones de sus alumnas?

La respuesta: Para evaluar una expresión escrita, debemos seguir un barema que es distribuido sobre estos criterios que son los siguientes:

- . La adecuación.
- . La estructura.
- . La corrección gramatical.
- . El vocabulario.

La pregunta: ¿Normalmente, en el bachillerato la expresión escrita se cuenta sobre 6 puntos, pero como se divide?

La respuesta: Normalmente se divide así:

- la adecuación: 1 pts.
- la estructura: 2 pts.
- la corrección gramatical: 2 pts.
- el vocabulario: 1 pts.

La pregunta: Para usted, ¿cuáles son las mayores dificultades de la evaluación de la expresión escrita?

La respuesta: Para mí, la evaluación es una tarea muy difícil, porque cuando evaluamos, debemos analizar el contenido y las ideas, y cada uno tiene su estilo de escribir, y a veces encontramos malas escrituras.

La pregunta: ¿Puede darnos consejos para evaluar la expresión escrita de los

alumnos en el bachillerato?

La respuesta: Para evaluar una expresión escrita, os aconsejo evaluar el contenido de la copia, y el estilo usado, y hay que olvidar tus sentimientos, es decir que debéis ser objetivas para evaluar el alumno, y por último hay que respetar la forma y la riqueza lexical del alumno.

La pregunta: Al final puedes tener tu punto de vista sobre nuestro tema de investigación.

La respuesta: me gusta mucho vuestro tema, porque es demasiado interesante, y os prepara al futuro, cuando seréis profesores ojala.

Muchas gracias señor

2- La segunda clase ocurre el jueves, 31 de abril de 2015. Y durante una hora de tiempo,(de 10:00 hasta 11:00); el S^f “M. I” presenta a sus alumnas un texto adoptado del libro del tercer año, página 46, y que trata el tema de “la felicidad”, donde el profesor ha abierto un debate con sus alumnas, con el fin de les dejan expresar libremente, para enriquecer y desarrollar el vocabulario para usarlo en sus expresiones escritas, y de ahí; hemos observado que casi todas las chicas participan, y cada una propone su punto de vista. Al terminar, el profesor les ha pedido hacer una redacción sobre el tema tratado “la felicidad”, con el fin de evaluar y valorar sus conocimientos, y corregir sus errores cometidos, y saber el nivel de cada una. Y en este contexto, hemos seguido las etapas y las técnicas usadas para evaluar esta expresión escrita.

2.3.2. La presentación de las copias:

Para completar nuestra investigación, hemos seguido la evaluación de todas las copias de las alumnas, con el fin de deducir una respuesta a la problemática planteada. Pr esta razón hemos elegido una muestra compuesta de tres (3) copias de las alumnas siguientes:

• La copia de la alumna: S. Ch:

Como hacer para ser feliz?

sust^a El feliz es una causa agradable, una causa que cada uno puede tenerla.

conj En la vida cada uno tiene su manera de pensar como ser feliz, unos ven el feliz en dinero y otros en la salud, mi yo no creo que el dinero es un feliz porque no podemos comprar los sentimientos o la salud o el amor de la gente.

ind para ser feliz.

* ser una persona con un corazón blanco, bueno y tolerante.

* tiene buenas relaciones con otras personas y solve todo con dios.

R. inconnu te

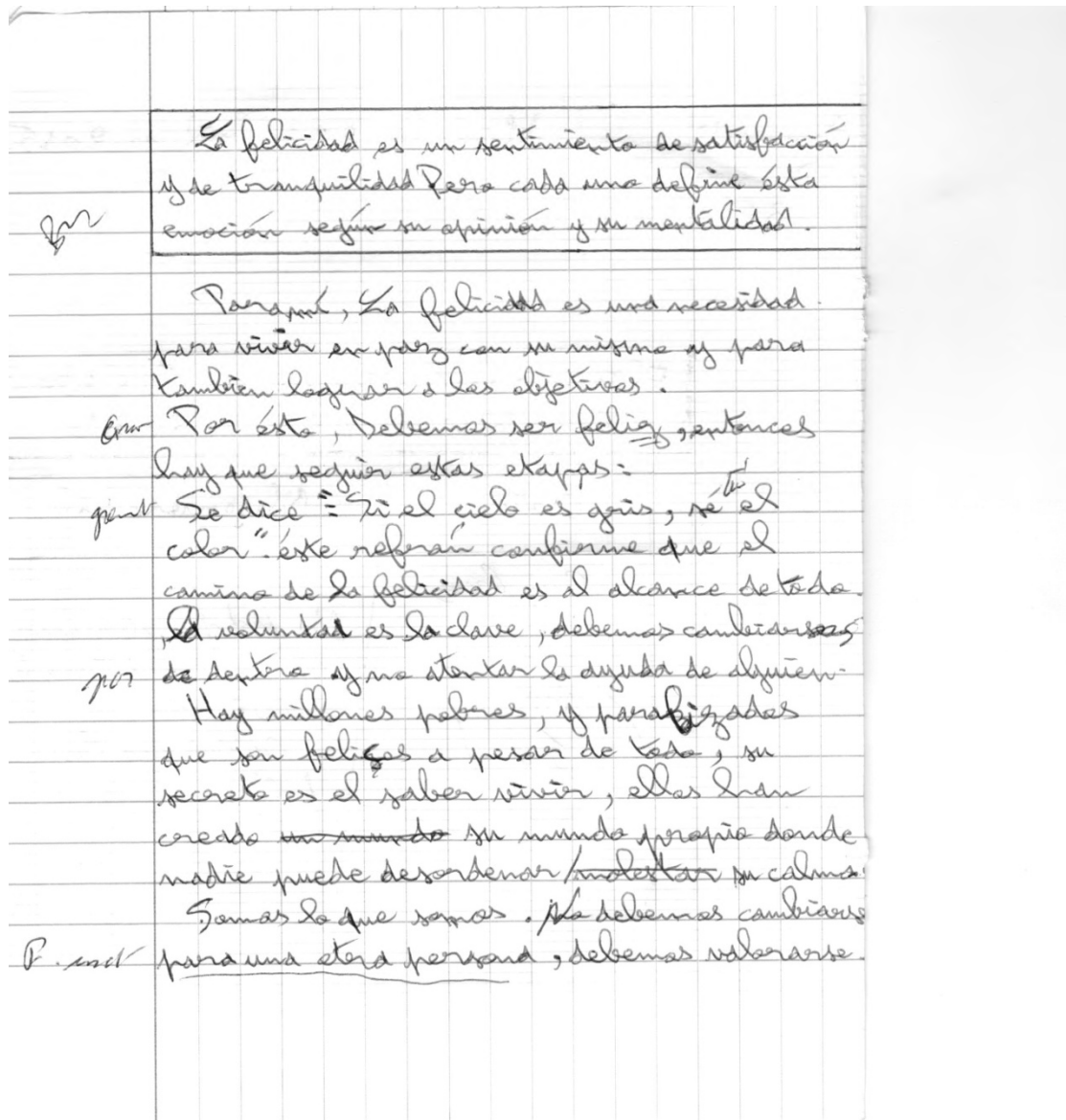
* tiene un objeto y llegar lo

* los padres.
* respeta la gente por que ellos te respeta

Para mi, que una bachiller mi gran feliz estener el bachelerato con buen notas para hacer a mi y a mi padres y mi familia, yo espero bien que todas mi compañeras tener lo tambien si dios quiere.

¡Ojala, ^{todas} las alumnas de lenguas extranjeras tengan el bachelerato!

- La presentación de la copia de la alumna: H.B:



Gustav Kolb dice: "Encuentra la felicidad en tu trabajo o nunca serás feliz" el amor del trabajo y sacrificio para ser útil y productivo puede crear este sentimiento.

Gozar de perfecta salud, es el tesoro más rico para lograr la felicidad.

Ayudar y pensar en los demás.

Tener una vida activa, es decir practicar deporte, viajar y aliviar su angustia.

Ser positivo y optimista, ser más, ser flegmática ante los problemas, ser relajado...

Romper la rutina, por ejemplo = salir al aire libre para recompensarse.

Ser tolerante ya que no pensamos de manera uniforme...

Es necesario que uno tenga amigos, ~~o~~ efectivamente no hay mejor que ser dardo.

A pesar de todo, debemos dibujar la sonrisa sobre la cara.

• La copia de la alumna: CH. W:

Grand
inf

Todo el mundo quiere vivir en feliz porque es necesario en la vida.
Yo creo que para ser feliz debemos disfrutar de tiempo libre, salir y relacionarnos.

Hay que practicar algún deporte relajamos.

Ser feliz, es conocernos a nosotros mismos, saber qué es lo que nos gusta y sabemos hacer bien, tener buenas relaciones con la gente.

Hay que olvidar todos los momentos malos y aprovechar del momentos que vivimos en calma, no problema con nuestra familia y el paz.

Para concluir, mi felicidad es tener el bachelato.

Si Dios quiere

Capítulo III:

Análisis del corpus

La evaluación es una parte muy importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje, porque, por un lado, ayuda al profesor para saber el nivel de cada alumno, y por otro lado, sirve al alumno para corregir sus faltas cometidas. En este contexto; y después de finalizar la parte práctica, realizada en el instituto de “M. H”, y que dura casi una semana, ahora bien, pasamos a analizar todos los resultados del corpus (la entrevista, la evaluación de las copias), con el fin de responder a la problemática planteada de nuestro trabajo.

3.1. Análisis del corpus del estudio:

Para enriquecer y aclarar más esta investigación, hemos basado nuestro trabajo sobre un corpus que se compone de una entrevista realizada con el profesor “M. I”, y una evaluación de una redacción efectuada por todas las alumnas. Y así, en este capítulo vamos a hacer un pequeño análisis de los resultados de lo práctico, a través de nuestras observaciones:

3.1.1. Análisis de la entrevista:

Según la entrevista efectuada con el profesor “MOHAMDI”, hemos deducido que este señor tiene una formación específica del español como lengua extranjera, y un enriquecimiento en sus conocimientos, además de eso tiene una buena experiencia en este dominio (22 años como profesor de ELE), y según sus alumnas, este señor es muy conocido por su seriedad en su trabajo. Por esta razón, observamos que todas las alumnas prefieren esta asignatura, y les gusta aprender la lengua española. Por eso, el señor está satisfecho de su nivel, que es en general bastante bien.

Y lo que concierne sus redacciones, el profesor afirma que las alumnas tienen una imaginación, que les permite expresar libremente, porque casi todo los temas tratados en esta asignatura (bachillerato) tienen una relación muy estrecha con la juventud y su vida diaria: (la amistad, el trabajo, la tecnología....etc.). Y lo que nota en sus redacciones, que el vocabulario usado es muy pobre, y a veces usan unas palabras extranjeras, y según el profesor, esta pobreza del vocabulario vuelve a la falta de la lectura.

Puesto que la expresión escrita tiene una gran importancia en el bachillerato, el profesor nos afirma que le dedica mucho tiempo para trabajarla con sus alumnas, para habituarlas a escribir y expresar sin cometer faltas, porque la mayoría tienen

dificultades en esta tarea, y cada vez caen en fallas, y sobre todo, en la gramática por ejemplo: (el uso de ser y estar); en la ortografía por ejemplo: (la puntuación, la acentuación); y especialmente en la conjugación: (el uso de los tiempos: pasado, presente, futuro).

Y para él, la evaluación de la expresión escrita se considera, por un lado, como una parte muy necesaria en el aprendizaje de una lengua extranjera, porque permite al profesor conocer el nivel de sus aprendices, además de eso, permite al alumno corregir sus errores y en el mismo tiempo desarrollar sus capacidades y enriquecer sus habilidades lingüísticas. Y por otro lado, le considera como una actividad muy difícil, porque exige al profesor ser competente, e incluso, debe establecer su propio nivel de requerimiento para valorar el estilo del alumno. Entonces para evaluar los escritos de los aprendices, debe dominar bien la gramática y el vocabulario, o mejor dicho, se tendrá en cuenta los siguientes aspectos:

- La adecuación: el profesor observa si el alumno respeta el tema tratado, y si sigue los puntos de orientación dados.
- La estructura: el profesor observa si el alumno redacta un texto coherente y bien organizado con un sentido completo, y oraciones bien construidas.
- La corrección gramatical: el profesor observa si el alumno respeta las reglas morfológicas, sintácticas y ortográficas.
- El vocabulario: el profesor observa si el alumno emplea un vocabulario correcto, preciso y con una cierta variedad y riqueza.

Y por fin, el profesor nos da unos consejos en este dominio (la evaluación), para prepararnos en el futuro, entonces, nos deja seguir con él una valoración de algunas expresiones escritas de sus alumnas, y así, hemos observado que el profesor basa su corrección sobre los aspectos anteriores, de una forma correcta.

3.1.2. Análisis de la evaluación de las expresiones escritas:

Para dar una aclaración concreta a nuestro tema, hemos pedido al profesor dirigir a sus alumnas una redacción sobre cualquier tema, para saber cómo evalúa esta destreza. Y así, el profesor elige un tema adoptado del libro del tercer año, página 46, que contiene sobre un tema muy interesante: “claves para ser feliz”.

Y después un debate abierto, plantea la problemática siguiente: “¿Según tu opinión, que debemos hacer para ser felices en la vida?”.

De ahí, todas las alumnas trabajan esta actividad durante una hora, y cada una escribe su opinión, y da su punto de vista sobre este tema. Y al final, el profesor coge todas las hojas para evaluarlas, y eso es el propósito de nuestra investigación. Durante la evaluación de las copias, hemos observado que el profesor queda casi diez (10) minutos en cada hoja, y en el mismo tiempo, divide su corrección en tres etapas:

*Evaluación inicial: en esta parte, el profesor verifica la forma de la redacción, es decir que, si la alumna respeta la forma adecuada: la introducción, el desarrollo, la conclusión. Además de eso emplea los conectores lógicos. Por ejemplo: (primero, entonces, finalmente.....), Y las letras mayúsculas después los puntos.....etc.

*Evaluación intermedia: en esta parte, el profesor controla el contenido y las ideas de la redacción, y verifica los diferentes errores cometidos (gramaticales, de conjugación, ortografía), y además de eso controla el vocabulario y el léxico usado.

*Evaluación final: en esta última parte, el profesor valora el nivel de la alumna, y le da la nota que la merece, y por fin añade sus propias observaciones para corregir lo que falta.

Al finalizar la evaluación de cada hoja, notamos que el profesor da a la alumna su propia nota que la merece, y comportar con ella con una objetividad. Y Cuando hemos preguntarlo sobre esta objetividad, nos afirma que:

“Hay que tratar las hojas con objetividad, porque en el bachillerato, hay una descodificación de las hojas, y nadie conoce sus alumnos. Por eso sigo la misma manera del bachillerato”

3.2. Análisis del esquema de la puntuación:

Generalmente, la puntuación total asignada a la producción escrita es de seis puntos, que se distribuyen de la siguiente forma entre los diferentes aspectos que se contemplan:

3.2.1. Desde el punto de vista de la adecuación:

Para valorar este apartado, se tendrá en cuenta si la alumna responde a la problemática planteada utilizando un estilo bien representativo. Y en general, la adecuación se cuenta sobre un (1) punto.

Adecuación

Este aspecto se cuenta sobre 1 punto si la redacción cumple todos los requisitos de la adecuación:

- Se ajusta al modelo de carta que se le pide.
- Utiliza el registro adecuado.
- Responde a la situación comunicativa planteada, es decir, sigue los puntos de orientación dados y la extensión del texto se ajusta a lo que se le pide.

. Se cuenta sobre 0,5 punto si la redacción cumple de manera general los requisitos, pero presenta algunas faltas así:

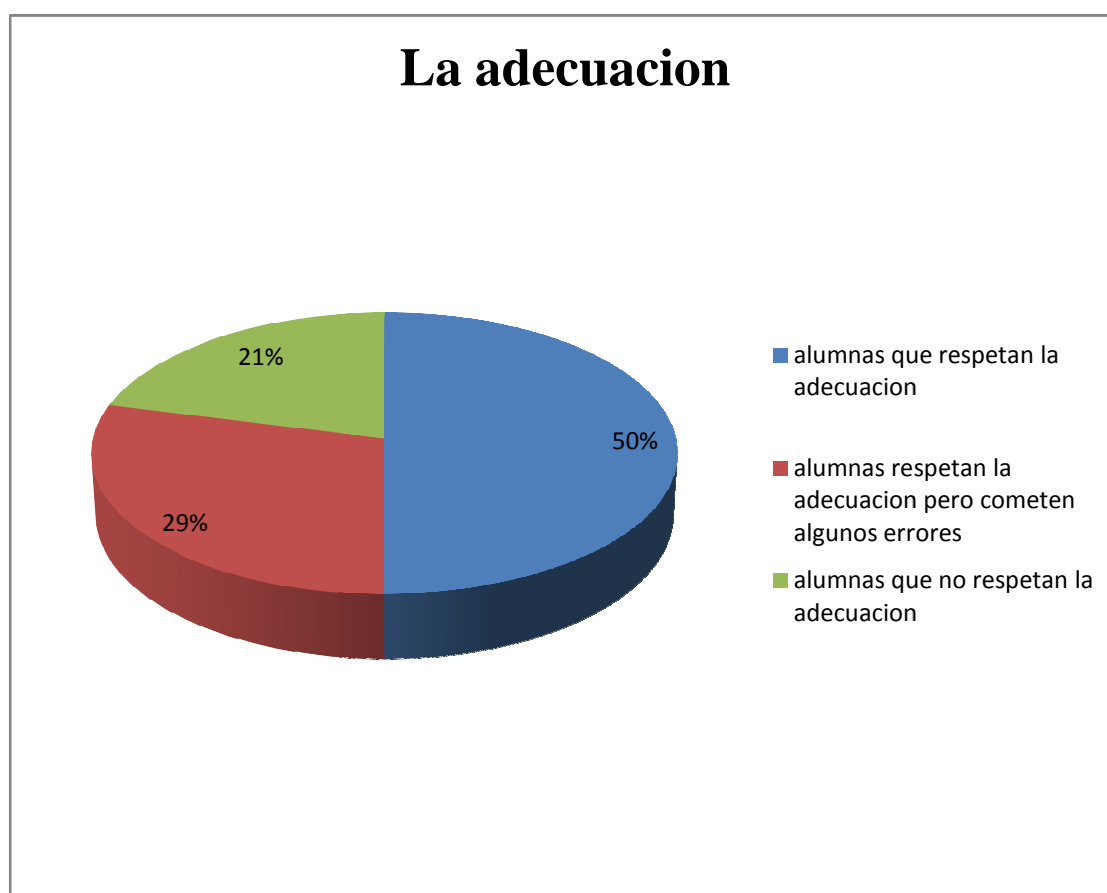
- La idea aparece mal expresada.
- El uso de las fórmulas habituales.
- Olvidar alguno de los puntos de orientación dados.

. El profesor da cero (0) cuando la redacción no cumple los requisitos de la adecuación, es decir:

- No respeta las convenciones formales de la carta.
- El registro es inadecuado.
- No responde a la situación comunicativa planteada, y no sigue los puntos de orientación dados.

Con la corrección de las hojas de las alumnas, notamos una gran mayoría de las alumnas que respetan este criterio. Pues, los resultados son los siguientes:

- 50% de las alumnas utilizan un registro específico del lenguaje escrito, y responden a la finalidad de la tarea. (Casi 17 alumnas).
- 29 % de las alumnas responden a la problemática, pero usan unas expresiones coloquiales y unas del lenguaje oral. (Casi 10 alumnas).
- 21 % de las alumnas escriben de una manera desorganizada, utilizando unas expresiones del lenguaje oral y coloquial. (Casi 7 alumnas).



Una figura que representa el porcentaje del uso de la adecuación en las redacciones.

3.2.2. Desde el punto de vista de la estructura:

Para valorar este apartado, se tendrá en cuenta si el alumno redacta un texto coherente, con un sentido completo y con ideas comprensibles. Y así, se cuenta sobre 2 puntos.

Estructura

. Se cuenta sobre 2 puntos cuando el texto expresa con claridad lo que se le pide mediante:

- La ordenación y distribución coherente de las ideas. Y el uso adecuado de los conectores y los signos de puntuación.
- Una correcta interrelación entre las partes del escrito.

. Se cuenta sobre 1 punto cuando el texto presenta algunos problemas en su estructura:

- La desordenación de las ideas y expresiones.
- El mal uso de los enlaces, pronombres, artículos.....etc.
- La inexactitud en el uso de los signos de puntuación.

. Se cuenta sobre 0,5 cuando el texto presenta una estructura un tanto confusa:

- Problemas en la distribución de las ideas.
- La falta de los signos de puntuación o se utilizan de forma inadecuada.

. El profesor da cero (0), cuando el texto necesita una estructura:

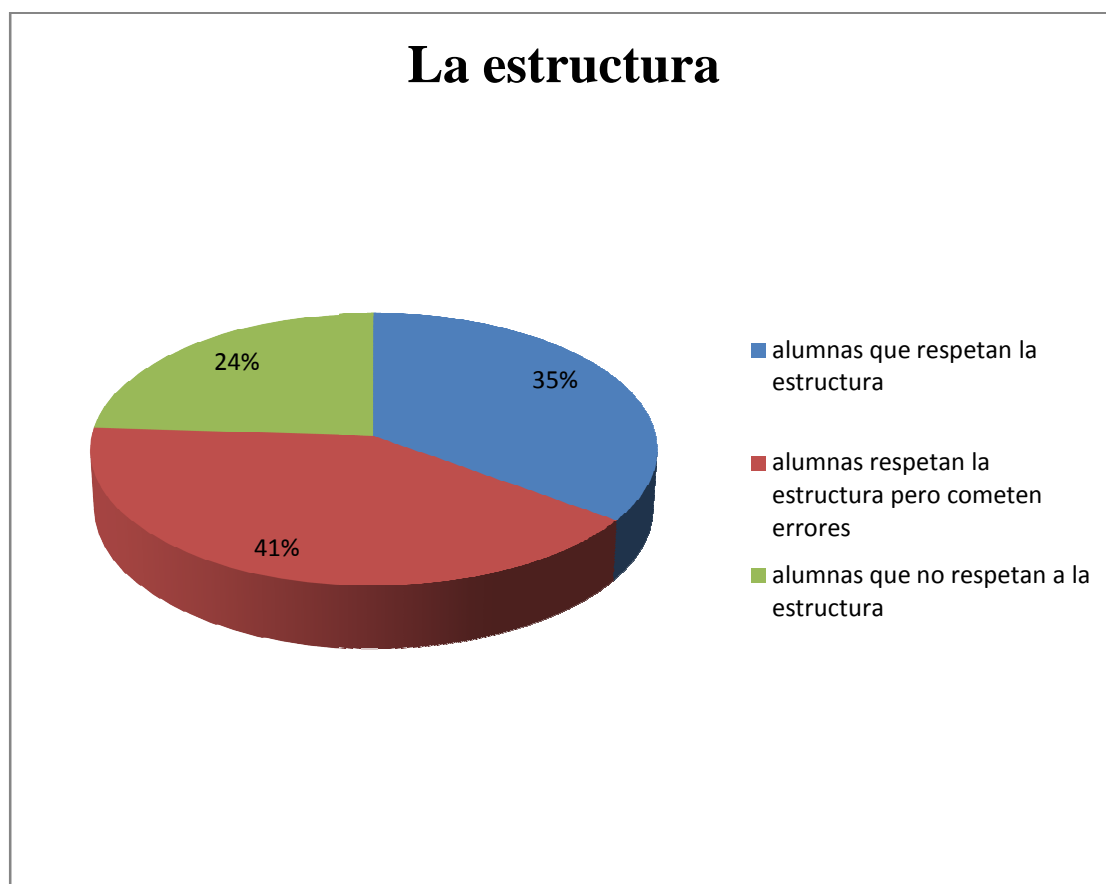
- no hay claridad en la exposición de las ideas, y no hay una relación entre las partes del texto.
- hay una ausencia de los signos de puntuación

Para valorar este apartado; se tendrá en cuenta si las ideas de la redacción son claras o no, y si son relacionadas entre sí. Y general, este apartado se cuenta sobre un punto. Los resultados de la corrección de las hojas son siguientes:

-En un 35% de las alumnas, respetan la estructura en sus escritos, donde notamos unas ideas ordenadas con un sentido global del texto. Además de eso, usan los signos de puntuación, lo que da una claridad en sus redacciones. (Casi 12 alumnas).

- 41 % de las alumnas respetan este apartado, pero, a veces, usan unas expresiones confusas, que dificultan la comprensión global de sus escritos, también, olvidan todos los conectores lógicas. (Casi 14 alumnas).

- 24 % de las alumnas redactan de una forma confusa, y no respetan este apartado. (Casi 8 alumnas).



Una figura que representa el porcentaje del uso de la estructura en las redacciones.

3.2.3. Desde el punto de vista de la corrección gramatical:

Para valorar este apartado, se tendrá en cuenta si el texto sea claro y comprensible, desde el punto de vista ortográfico, y sintético. Pues, las oraciones deben ser claras y bien construidas.

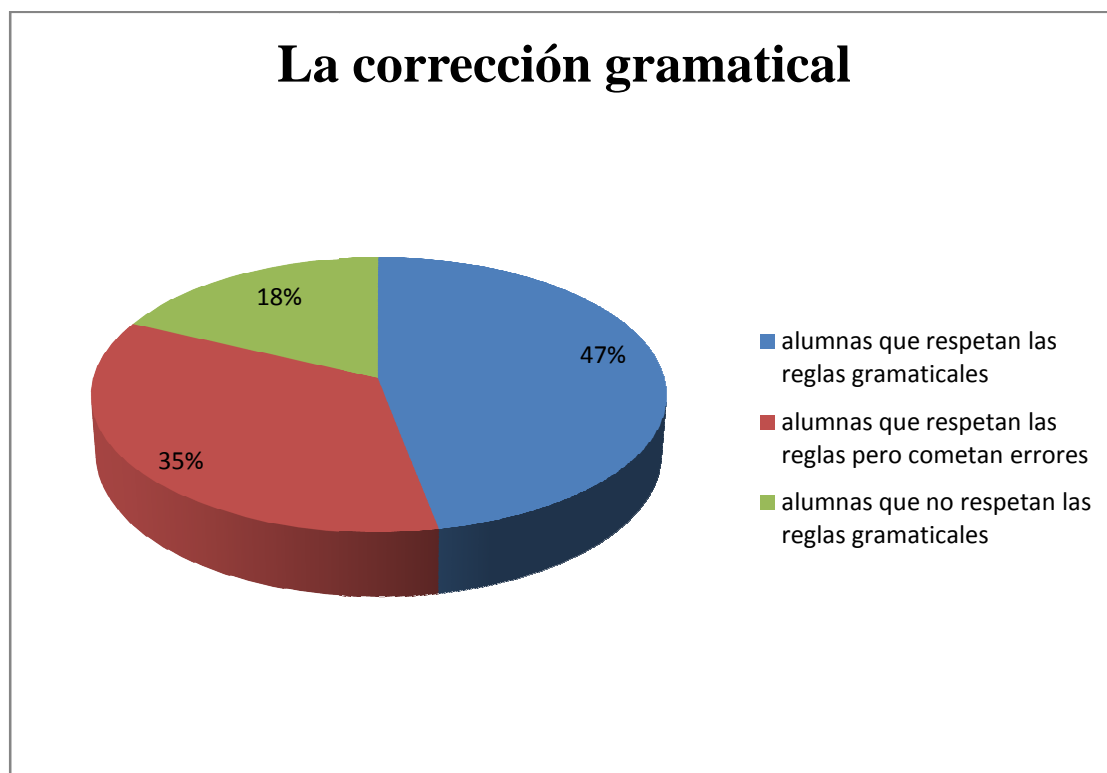
Y en general, este aspecto se cuenta sobre 2 puntos. Por lo tanto, los resultados observados en las hojas son los siguientes:

Corrección gramatical
. Se cuenta sobre 2 puntos, cuando el alumno: <ul style="list-style-type: none">- escribe correctamente, sin errores morfológicos, sintácticos u ortográficos.
. Se cuenta sobre 1 punto, cuando: <ul style="list-style-type: none">- El alumno comete algunas faltas morfológicas, sintácticas u ortográficas, pero son de escasa entidad, y no afectan a la comprensión del escrito.
. Se cuenta sobre 0,5 puntos cuando: <ul style="list-style-type: none">- El alumno comete errores que perturban la comprensión y la lectura del texto.
. El profesor da cero (0), cuando <ul style="list-style-type: none">- El alumno comete numerosos errores y el texto vuelve confuso e incomprensibles

- 47 % de las alumnas respetan todas las reglas gramaticales, y usan oraciones simples y bien construidas. (Casi 16 alumnas).

- 35 % de las alumnas escriben bien, pero cometen algunas faltas, y sobre todo en la conjugación, y en la acentuación. (Casi 12 alumnas).

- 18 % de las alumnas fallan en este aspecto, y escriben en forma incorrecta y desordenada. (Casi 6 alumnas).



Una figura que representa el porcentaje del uso de la gramática en las redacciones

3.2.4. La evaluación desde el punto de vista del vocabulario:

Para valorar este aspecto se tendrá en cuenta la riqueza lingüística usada por la alumna, y su estilo de redacción, donde escribe con claridad, basando sobre su imaginación, y unos ejemplos. Y generalmente el profesor le cuenta sobre 1 punto. Según las hojas de las alumnas observamos los siguientes resultados:

Vocabulario

Se cuenta sobre 1 punto:

- si el alumno usa un vocabulario correcto y preciso, con una cierta variedad y una riqueza lingüística.

. Se cuenta sobre 0,5 puntos:

- Si el alumna usa un vocabulario incorrecto, pero no afecta a la comprensión del escrito.

. Se cuenta sobre 0,25 puntos cuando

- El alumno usa una variedad, pero no tiene una relación con el tema del escrito, y por lo tanto hace una perturbación a la claridad del sentido.

. El profesor da cero (0) cuando:

- El alumno cae en numerosos errores en el uso del vocabulario que confutan la comprensión del texto.

- 23 % de las alumnas utilizan en sus escritos estos recursos de forma adecuada. (Casi 8 alumnas)

- 44 % las utilizan de forma imperfecta e incompleta, que utilizan un vocabulario adecuado pero limitado, y escriben un hecho tanto insignificante y sin facilidad para emplear el lenguaje con el fin de expresar sus ideas. (Casi 15 alumnas).

- 33 % escriben textos con un vocabulario pobre y con serias dificultades a la hora de utilizar el lenguaje para expresar libremente. (Casi 11 alumnas).

Las redacciones de los alumnos de este ciclo son menos imaginativa y elaborada esta lengua extranjera como la lengua hablada de sus alumnos que aprenden el español como una lengua extranjera. Los textos están escritos con un vocabulario poco variado y pobre. En general utilizan pocos recursos para conseguir sus expresiones interesantes, bien estructuradas y bien escritas.

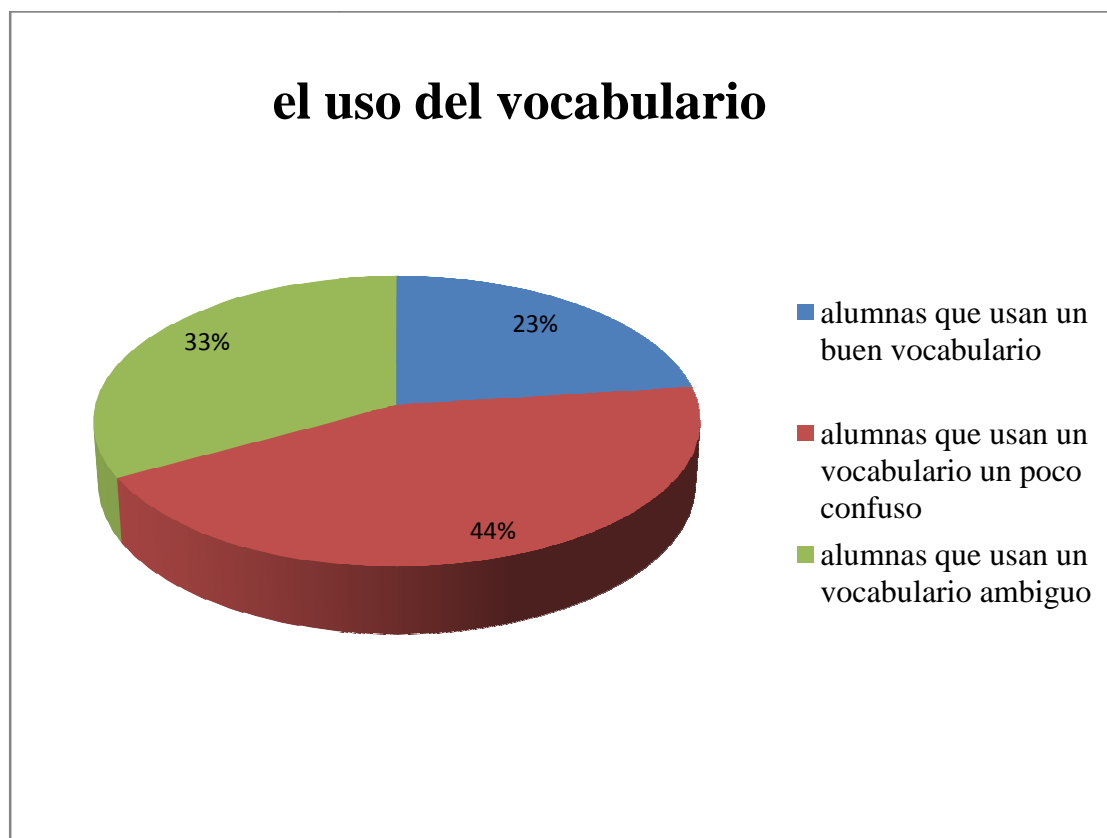


Figura que representa el porcentaje del uso del vocabulario en las redacciones

3.3. Valoración global:

Para hacer una valoración global de la expresión escrita de las alumnas, se han tenido en cuenta todos los apartados presentados anteriormente; es decir, la adecuación, la estructura, las reglas gramaticales. En cuanto a las reglas ortográficas básicas de esta clase, nos vemos que la mayoría de las alumnas escriben las mayúsculas después de punto, así como en los nombres propios. También ponen en práctica alguna regla básica, como por ejemplo “m” antes de “p” y “b”. Y en general, podemos decir que las oraciones usadas son simples y bien construidas.

Y en cuanto a la corrección, hay que indicar que estas producciones escritas de las alumnas tienen una presentación aceptable, con un estilo. Respecto a la ortografía hay que resaltar que en los escritos se respeta la correspondencia fonema-grafía y la separación de palabras. Además de eso, nos observamos que la mayoría de estas alumnas usan unas palabras y oraciones simples y sencillas.

Y en general, podemos hacer algunas estadísticas globales para valorar el nivel de las alumnas, y que son las siguientes:

- 37 % de las alumnas han realizado unas redacciones simples y claras, con unas ideas comprensibles y relacionadas entre sí, y han respetado casi todas las reglas gramaticales y ortográficas.
- 40 % de las alumnas responden a la finalidad del tema, y aunque cometen errores, el sentido queda claro. Y la mayoría de las faltas son de ortografía:(la diferencia entre ser y estar), y de conjugación.
- Un 23 % de las alumnas no respetan a la mayoría de los aspectos, y usan un vocabulario confuso, y numerosas faltas de ortografía, la morfología y la sintaxis. Y por lo tanto el nivel de esta categoría está muy bajo, por eso les aconsejo hacer mucho esfuerzo para recuperar, y desarrollar su nivel. Y así, podemos representar estas estadísticas en este siguiente:

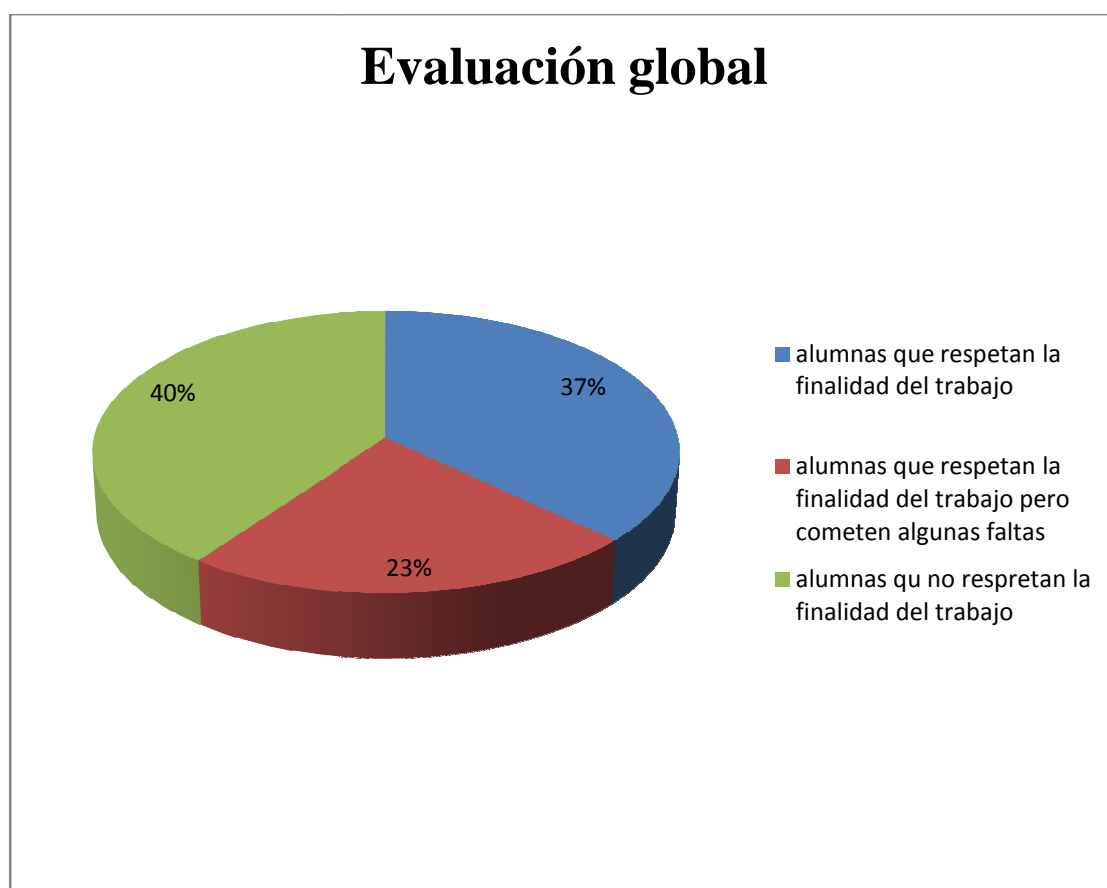


Figura que representa el porcentaje de la evaluación global de la redacción.

3.4. consejos para mejorar la evaluación de la expresión escrita:

La evaluación es una tarea fundamental, que desempeña un papel muy importante en el proceso enseñanza-aprendizaje, por esta razón, la mayoría de los profesores tienen obstáculos en esta actividad, porque les exige emplear sus propios conocimientos para valorar las habilidades del alumno. De esta manera, hemos propuesto una serie de consejos para facilitar esta tarea, y mejorarla:

Primero, para facilitar la evaluación de la producción escrita; el profesor debe animar a sus alumnos a desarrollar la habilidad de autoevaluar su trabajo. Porque esta última ayuda al alumno a evitar las faltas. Y según Florez:

“La autoevaluación es la conciencia reflexiva sobre lo que se sabe, se piensa o se hace, con el objetivo de analizar en qué se está, cómo se está, cómo van las actividades y cómo se podría continuar adelante. Además, es un instrumento especialmente recomendable para actividades de evaluación formativa, ya que no requiere del contacto personal profesor-alumno, ni del tiempo del maestro para corregirlo”¹.

Y según Antonio Mendoza Fillola la evaluación de la expresión escrita se basa sobre: primero, la Auto-observación del dominio de estrategias, conocimientos y habilidades redactoras, y también sobre la determinación del nivel redactor que corresponde a los escritores, tras la reflexión globalizadora sobre los rasgos de los propios escritos².

En este contexto, Daniel Cassany, preocupa mucho por este tema de la evaluación de la expresión escrita, y de ahí, da algunos consejos que ayudan los profesores para mejorar su manera de valoración, y entre estos consejos los siguientes³:

- para él, el profesor debe corregir lo que el alumno pueda aprender, y no vale la pena dedicar tiempo a corregir cosas para las cuales el alumno no está preparado.

¹GONZALEZ RIOS, Fanny John, *Caracterización de las prácticas evaluativas en lengua extranjera*, Universidad de Caldas (Manizales, Colombia), 2010, p. 117, Descargado el 28-02-2015.

² JIMENO, Pedro, *La enseñanza de la expresión escrita en todas las áreas*, número 01: Blitz Serie Roja, Ed. Departamento de educación, Gobierno de Navarra, 2004, p. 82.

³ CASSANY, Daniel, *Ejercitar, corregir y evaluar la escritura en ELE*, Pädagogisches Instituto, Universitat Pompeu Fabra, Lunes-martes, 25 y 26 de septiembre de 2006, p. 15, Descargado el 23-02-2015.

- Corrige cuando el alumno tenga fresco lo que ha escrito; o sea, en el momento en que lo escribe o poco después. Y no deja pasar mucho tiempo entre la redacción y la corrección.
- Si es posible, corrige las versiones previas al texto, los borradores, los esquemas, etc. Recuerda que es mucho más efectivo que corregir la versión final.
- No haga todo el trabajo de la corrección. Deja algo para tus alumnos. Marca las incorrecciones del texto y pídeles que busquen ellos mismos la solución correcta.
- Da instrucciones concretas y prácticas y olvida los comentarios vagos y generales. Por ejemplo: *“reescribe el texto, fíjate en este punto, amplia el párrafo 3º, escribe frases más cortas, añade más puntos o comas al 2º párrafo...etc.* Escribe o di cosas que el alumno pueda entender.
- Deja tiempo en clase para que los alumnos puedan leer y comentar tus correcciones. Asegúrate que las lean y las aprovechan.
- Si puedes, habla individualmente con cada alumno. Corrige oralmente sus trabajos escritos. Es más económico, práctico y seguro.
- Da instrumentos para que los alumnos puedan autocorregirse; enséñales a consultar diccionarios y gramáticas, dales pistas sobre el tipo de error que han cometido, estímúles para que revisen el escrito...
- No tengas prisa por corregirlo todo. Tómate tiempo para corregir conscientemente cada escrito. Asegura la calidad de la corrección, aunque la cantidad se resienta de ello.
- Utiliza la corrección como un recurso didáctico y no como una obligación. Utiliza técnicas de corrección variadas. Adáptalas a las características de cada alumno.

Para concluir este capítulo, una vez analizados los resultados de la entrevista del profesor y la corrección de la expresión escrita de los alumnos del bachillerato con la utilidad de los criterios de valoración propuestos. Las apreciaciones generales fueron sinceramente positivas y hubo aportaciones y sugerencias de gran interés.

Con esta razón cabe deducir que esta propuesta de valoración de la expresión escrita, que está siendo utilizada en la corrección de los exámenes del español como lengua extranjera, puede resultar también de gran utilidad para los profesores, puesto que les proporciona unas pautas adecuadas para la práctica de la expresión escrita y para corregir y evaluar los ejercicios que sus alumnos realizan habitualmente en las clases de español como lengua extranjera.

Conclusión

Conclusión

Desde entonces; podemos decir que la evaluación de la expresión escrita se considera como un pilar esencial de la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera para una buena escritura y oralidad que, beneficiar el acercamiento, conocimiento significativo y coherente de cada alumno. Por eso, hemos elegido el tema de la evaluación de la expresión escrita para mostrar las técnicas usadas por los profesores para evaluar y conocer la capacidad de los alumnos y analizar sus errores cometidos en sus redacciones.

Pues, como resultado de este trabajo analítico; hemos llegado a muchas respuestas de nuestra problemática y deducimos que para evaluar una expresión escrita, el profesor debe comprobar, primero, la adecuación; es decir si la redacción ajusta al modelo que se le pide, o bien si responde a la situación comunicativa planteada. Segundo debe ajustar también la estructura y la coherencia de las ideas, y después pasa a la corrección gramatical donde verifica si el alumno comete errores morfológicos, sintácticos o bien ortográficos, y por fin comprobar su vocabulario y su riqueza lingüística.

Al final de esta investigación, conste decir que durante el desarrollo de este tema, encontramos muchos obstáculos, especialmente, la falta de documentación en nuestra universidad, la inmensidad del tema, y la falta del tiempo y por fin la enfermedad de la profesora. Y poco a poco, y con la vuelta de la profesora y gracias a su ayuda y sus consejos, podemos superar todos estos obstáculos.

Finalmente, deseamos que nuestros esfuerzos en realizar este modesto trabajo no sean en vano y que sirvieran para avanzar más adelante, tanto para nosotros como para los futuros estudiantes que querrían extenderse en este terreno.

Bibliografía

I. Obras:

- ALLAIN ARTEAGA, Carlos**, *Orientaciones e Instrumentos de Evaluación Diagnostica, Intermedia y Final en Resolución de Problemas. 1er. ano de Educación Media*, Ed., Salesianos Impresores S.A, Santiago de Chile, 5 de agosto de 2013.
- ALVAREZ FELIS, Patricia**, *Competencia en comunicación lingüística*, Ed. Generalitat Valenciana, Valencia, 2009.
- COOPER, J. David**, *Cómo mejorar la comprensión lectora*, Ed. Visor-Distribuciones, Madrid, 1990.
- FERRERES PAVIA, Vicente**, *Enseñanza y valoración de la expresión escrita*, Ed. Cincel-Kapelusz, Madrid.
- NAJARRO ARRIOLA, Armando**, *Evaluación de los aprendizajes en la Escuela Primaria: una Nueva Visión*, 1ª. Ed., San José C.R, 2009.
- ROMERA CASTILLO, José**, *Didáctica de la lengua y la literatura*, Ed. Playor, Madrid, 1979.
- SANCHEZ LOBATO, SANTOS GARGALLO, Jesús, Isabel**, *Vademécum para la formación de profesores Enseñar Español como segunda lengua (L2)/ Lengua extranjera*, Ed. Sociedad General De Librería (SGEL), S. A, España, 2008.
- WRAGG, Edward C**, *Evaluación y aprendizaje en la escuela primaria*, Ediciones Paidós Ibérica, S. A, Ed. Paidós, SAICF, 2002.

II. Artículos:

- JIMENO, Pedro**, *La enseñanza de la expresión escrita en todas las áreas*, número 01: Blitz Serie Roja, Ed. Departamento de educación, Gobierno de Navarra, 2004.

Bibliografía

-**RAMIREZ, Ana Cano**, «*Elementos Para Una Definición De Evaluación*». Nº 5, Aspectos para una definición de evaluación, 2005/06.

III. Revistas:

-**BACKHOFF ESCUDERO, Eduardo**, *Evaluación de la competencia de expresión escrita argumentativa de estudiantes universitarios*, In. *Revista de la educación superior*, Vol. XIII, Universidad Autónoma de Baja California, Septiembre de 2013.

-**FERNANDEZ, Inmaculada**, «*Evaluación Como Medio en el Proceso Enseñanza-Aprendizaje*», In, *Revista digital Eduinnova*, Nº 24, Septiembre 2010.

IV. PDF:

-**CASSANY, Daniel**, *Ejercitar, corregir y evaluar la escritura en ELE*, Pädagogisches Institut, Universitat Pompeu Fabra, Lunes-martes, 25 y 26 de septiembre de 2006, Descargado el 23-02-2015.

-*Evaluación de la expresión escrita: Criterios de corrección, Comunicación lingüística: Castellano* 4º de Educación Primaria, Evaluación diagnóstica 2013, ISELIVEI, Departamento de educación política lingüística y cultural, Descargado el 10-12-22014.

-**GONZALEZ RIOS, Fanny John**, *Caracterización de las prácticas evaluativas en lengua extranjera*, Universidad de Caldas (Manizales, Colombia), 2010, Descargado el 28-02-2015.

-**MENDOZA FILLOLA, Antonio**, *La evaluación de la expresión escrita: Una propuesta de aplicación*, Descargado el 07-12-2014.

-**PUJOL LLOP, Mario**, «*Análisis de errores grafemáticos en textos libres de estudiantes de enseñanzas medias*», Departamento de didáctica de la llengua i la literatura de la universitat de Barcelona, Tesis doctoral para optar al título de doctor en Filosofía y Ciencias de la Educación), Universitat de Barcelona, 1999, P, 277, Descargado el 11-02-2015.

Bibliografía

IV. Diccionarios :

-Diccionario de la Lengua Española; Real Academia Española, Ed. Espasa Calpe, S.A. Pozuelo de Alarcón (Madrid), 2009.

Anexos

Anexos

Internadas	Medio internadas	externadas	total
117	350	475	942

Figura 1: el número de las chicas en el instituto según los aspectos.

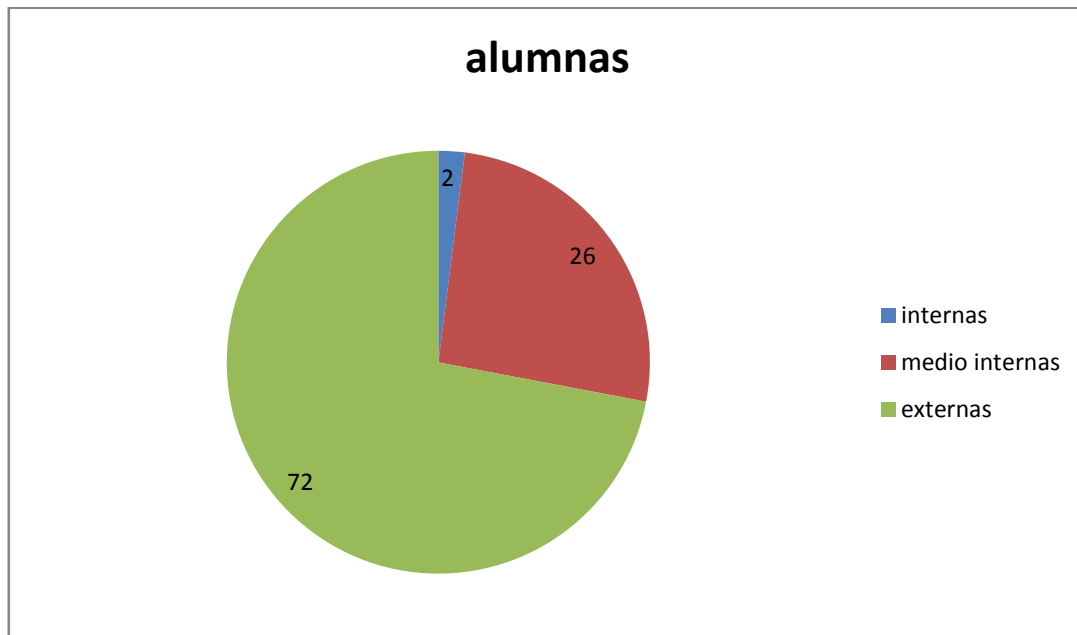


Figura 2: una ilustración que representa el porcentaje de las alumnas del tercer curso en cada aspecto

Anexos

La entrevista

Hola señor, somos estudiantes de máster II, de la universidad de Abu Bakr BELKAID, estamos preparando nuestro trabajo de fin de máster titulado: “la evaluación de la expresión escrita en la clase de ELE”. Por este motivo, elegimos este instituto “M. H” para completar nuestro estudio teórico por una aclaración practica y concreta.

La pregunta: señor, hemos propuesto hacer una entrevista con usted si puede.

La respuesta: Si, con mucho.

La pregunta: ¿Cuántos años lleva trabajando como profesor de la lengua española?

La respuesta: Bueno, como profesor, trabajo en este instituto desde 1993 hasta hoy día, casi 22 años.

La pregunta: ¿Tiene una formación específica del español como lengua extranjera?

La respuesta: Sí, claro que tengo una buena formación, porque una experiencia de 22 años es suficiente para aprender esta lengua extranjera.

La pregunta: ¿Qué piensa sobre el nivel de sus alumnas?

La respuesta: En este año, estoy muy satisfecho del nivel de mis alumnas, que es bastante bien, porque la mayoría de las alumnas tienen una ambición y un gran interés para estudiar este idioma. Y sinceramente, veo que dos años no son suficientes para aprender una lengua extrajera un la secundaria.

La pregunta: Para usted, ¿cuáles son las características de una buena redacción?

La respuesta: Para mí, para realizar una buena redacción, el alumno debe responder a lo que ha pedido el profesor, y debe respetar todas las reglas gramaticales y ortográficas en sus escrituras, y debe utilizar ejemplificaciones para argumentar sus ideas.

La pregunta: ¿Cuánto tiempo has dedicado en general a esta actividad?

La respuesta: Puesto que esta actividad es muy importante en el examen del bachillerato, le dedico casi dos horas en cada unidad didáctica, para habituar las alumnas a escribir bien.

La pregunta: ¿Cuáles son los temas tratados en las expresiones escritas en el bachillerato?

La respuesta: En este año tenemos cinco unidades didácticas para estudiarlas; y en cada unidad tratamos temas diversos. Y en general, podemos decir que estos últimos tienen una relación estrecha con la juventud y su vida diaria. Y las unidades didácticas son las siguientes:

Anexos

- . Ámbito personal: la amistad, la juventud.....etc.
- . Ámbito educativo: la lectura, aprender las lenguas.....etc.
- . Ámbito científico y tecnológico: los inventos, el mundo de internet.....etc.
- . Ámbito laboral: trabajo de la mujer, trabajo de los niños.....etc.
- . Paginas internas: hombres geniales.....etc.

La pregunta: ¿Las alumnas del tercer curso tienen la capacidad de expresar libremente en sus hojas?

La respuesta: Según sus redacciones, puedo decir, que la mayoría de las alumnas expresan de una libertad absoluta y dominante, pero no respetan todas las normas pedidas.

La pregunta: ¿Que piensa sobre su vocabulario usado en las expresiones escritas?

La respuesta: El vocabulario de estas alumnas es pobre, por falta de la lectura. A veces encontré unas buenas ideas pero mal expresadas. Por eso les aconsejo leer mucho, porque la lectura es un tesoro que permite al aprendiz mejorar su estilo, y desarrollar su capacidad lingüística.

La pregunta: Para usted; el libro del tercer año es suficiente para aprender la lengua española.

La respuesta: Podemos decir que es suficiente, pero a veces creo que les resulta difícil.

La pregunta: ¿Cuáles son los errores más comunes cometidas por las alumnas?

La respuesta: En sus redacciones, he notado que la mayoría de las faltas cometidas son:

- de gramática por ejemplo: (el uso de ser y estar).
- de ortografía por ejemplo: (el uso de “g” y de “j”), (de puntuación, de acentuación).
- y con mayor frecuencia de conjugación (el uso de los tiempos).

La pregunta: Usted como profesor, ¿Cuáles son las bases para evaluar las redacciones de sus alumnas?

La respuesta: Para evaluar una expresión escrita, debemos seguir un barema que es distribuido sobre estos criterios que son los siguientes:

- . La adecuación.
- . La estructura.
- . La corrección gramatical.
- . El vocabulario.

La pregunta: ¿Normalmente, en el bachillerato la expresión escrita se cuenta sobre 6 puntos, pero como se divide?

La respuesta: Normalmente se divide así:

- la adecuación: 1 pts.
- la estructura: 2 pts.
- la corrección gramatical: 2 pts.

Anexos

- el vocabulario: 1 pts.

La pregunta: Para usted, ¿cuáles son las mayores dificultades de la evaluación de la expresión escrita?

La respuesta: Para mí, la evaluación es una tarea muy difícil, porque cuando evaluamos, debemos analizar el contenido y las ideas, y cada uno tiene su estilo de escribir, y a veces encontramos malas escrituras.

La pregunta: ¿Puede darnos consejos para evaluar la expresión escrita de los alumnos en el bachillerato?

La respuesta: Para evaluar una expresión escrita, os aconsejo evaluar el contenido de la copia, y el estilo usado, y hay que olvidar tus sentimientos, es decir que debéis ser objetivas para evaluar el alumno, y por último hay que respetar la forma y la riqueza lexical del alumno.

La pregunta: Al final puedes tener tu punto de vista sobre nuestro tema de investigación.

La respuesta: me gusta mucho vuestro tema, porque es demasiado interesante, y os prepara al futuro, cuando seréis profesores ojala.

Muchas gracias señor

Anexos

- Las copias de las alumnas:

➤ La copia de S. CH:

Como hacer para ser feliz?

sust el feliz es una cosa agradable, una cosa que cada uno puede tenerla.

conj En la vida cada uno tiene su manera de pensar como ser feliz, unos vea el feliz en dinero y otros

ind en la salud, mi yo no creo que el dinero es un feliz porque no podemos comprar los sentimientos o la salud o el amor de la gente.

para ser feliz.

- * ser una persona con un corazon blanco, bueno y to le ante.
- * tiene buenas relaciones con otras personas y sobre todo con dios.

Anexos

R. incorrecte

* tiene un objeto y llegar
lo →

* los padres.
* respeta la gente por que
ellos te respeta

sub
Para mi, que
una bachiller mi gran feliz
estener el bachlerato con
buen notas para hacer
a mi y a mi
padres y mi familia, yo
espero bien que todas mi
compañeras tener lo tambien
si dios quiere.

conj

todas
¡Ojala, las alumnas de
lenguas extranjeras tengan
el bachlerato!

Anexos

➤ La copia de H. B :

P. 107	<p>La felicidad es un sentimiento de satisfacción y de tranquilidad. Para cada uno define esta emoción según su opinión y su mentalidad.</p>
P. 108	<p>Porque, la felicidad es una necesidad para vivir en paz con uno mismo y para también lograr a las objetivos.</p>
P. 109	<p>Por esto, debemos ser felices, entonces hay que seguir estas etapas:</p>
P. 110	<p>Se dice: "Si el cielo es gris, sé el color". Este refrán confirma que el camino de la felicidad es al alcance de todos. La voluntad es la clave, debemos cambiarnos de dentro y no atentar la ayuda de alguien.</p>
P. 111	<p>Hay millones pobres, y parafigados que son felices a pesar de todo, su secreto es el saber vivir, ellos han creado un mundo su mundo propio donde nadie puede desordenar/molestar su calma.</p>
P. 112	<p>Somos lo que somos. No debemos cambiarnos para una otra persona, debemos valorarse.</p>

Anexos

Gustavo Colón dice: "Encuentra la felicidad en tu trabajo o nunca serás feliz" el amor del trabajo y sacrificio para ser útil y productivo puede crear este sentimiento.

Gozar de perfecta salud es el tesoro más rico para lograr la felicidad.

Ayudar y pensar en los demás.

Tener una vida activa, es decir practicar deporte, viajar y aliviar su angustia.

Ser positiva y optimista, más aún, ser flegmática ante los problemas, ser relajado...

Romper la rutina, por ejemplo: salir al aire libre para recompensarse.

Ser tolerante y que no pensamos de manera uniforme...

Es necesario que una tenga amigos, ~~o~~ efectivamente no hay mejor que ser amado.

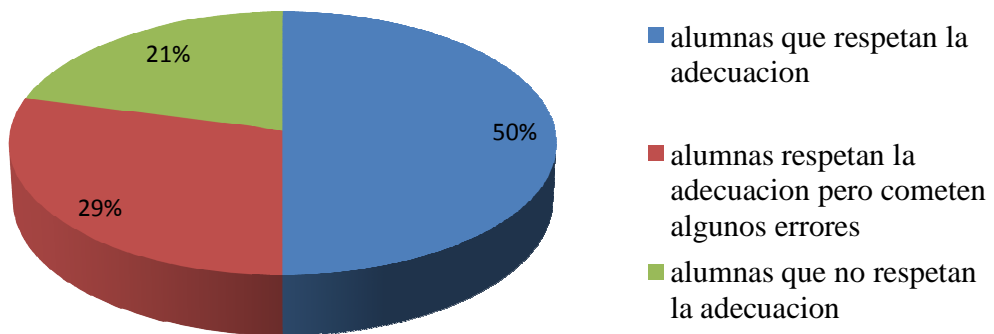
A pesar de todo, debemos dibujar la sonrisa sobre la cara.

Anexos

➤ la copia de CH. W :

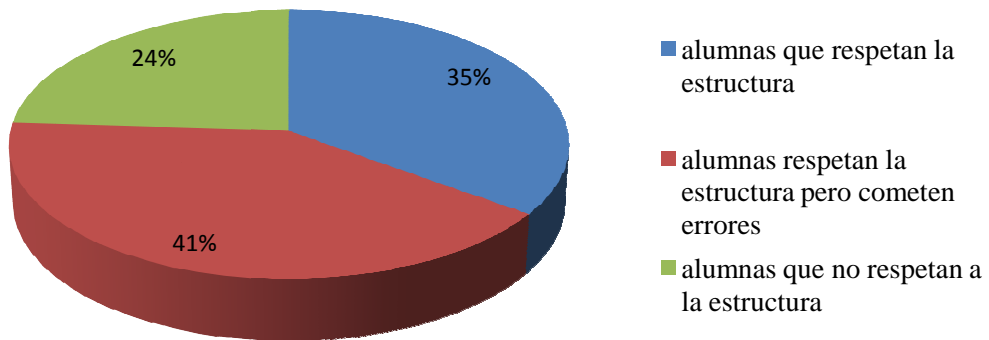
Todo el mundo quiere vivir en feliz porque es necesario en la vida.
Yo creo que para ser feliz debemos disfrutar de tiempo libre, salir y relacionarse nos.
Hay que practicar algún deporte relajamos.
Ser feliz, es conocernos a nosotros mismos, saber qué es lo que nos gusta y sabemos hacer bien, tener buenas relaciones con la gente.
Hay que olvidar todos los momentos malos y aprovechar del momentos que vivimos en calma, no problema con nuestra familia y el paz.
Para concluir, mi felicidad es tener el bachelato.
Si Dios quiere

La adecuacion



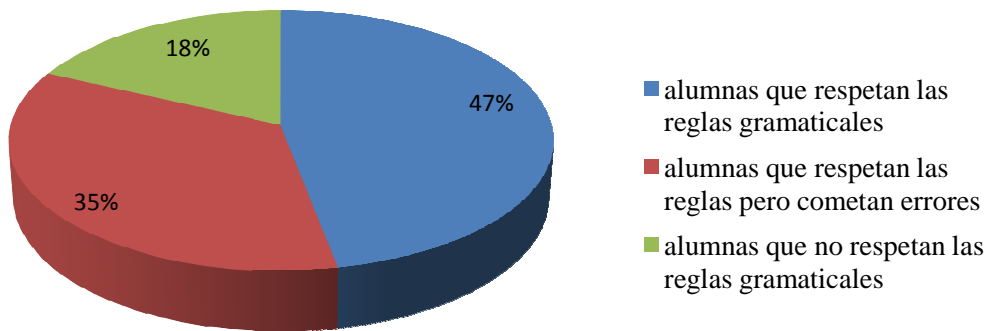
Una figura que representa el porcentaje del uso de la adecuación en las redacciones.

La estructura



Una figura que representa el porcentaje del uso de la estructura en las redacciones.

La correccion gramatical



Una figura que representa el porcentaje del uso de la gramática en las redacciones

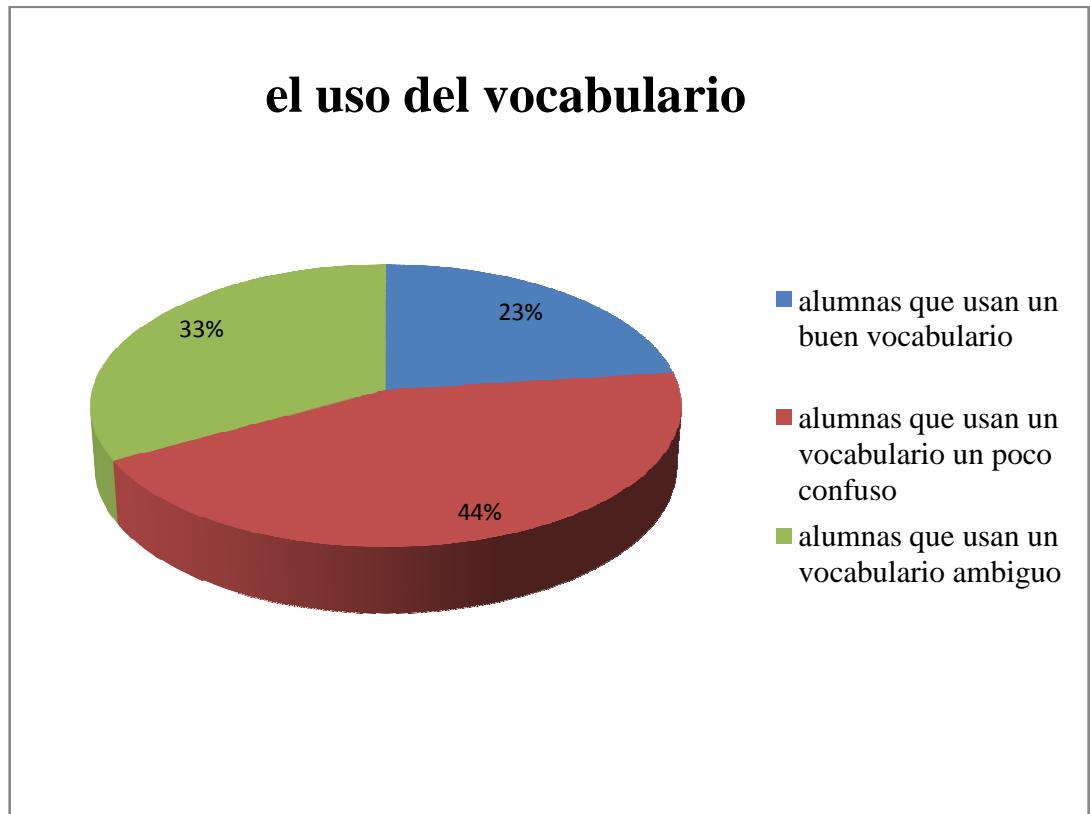


Figura que representa el porcentaje del uso del vocabulario en las redacciones

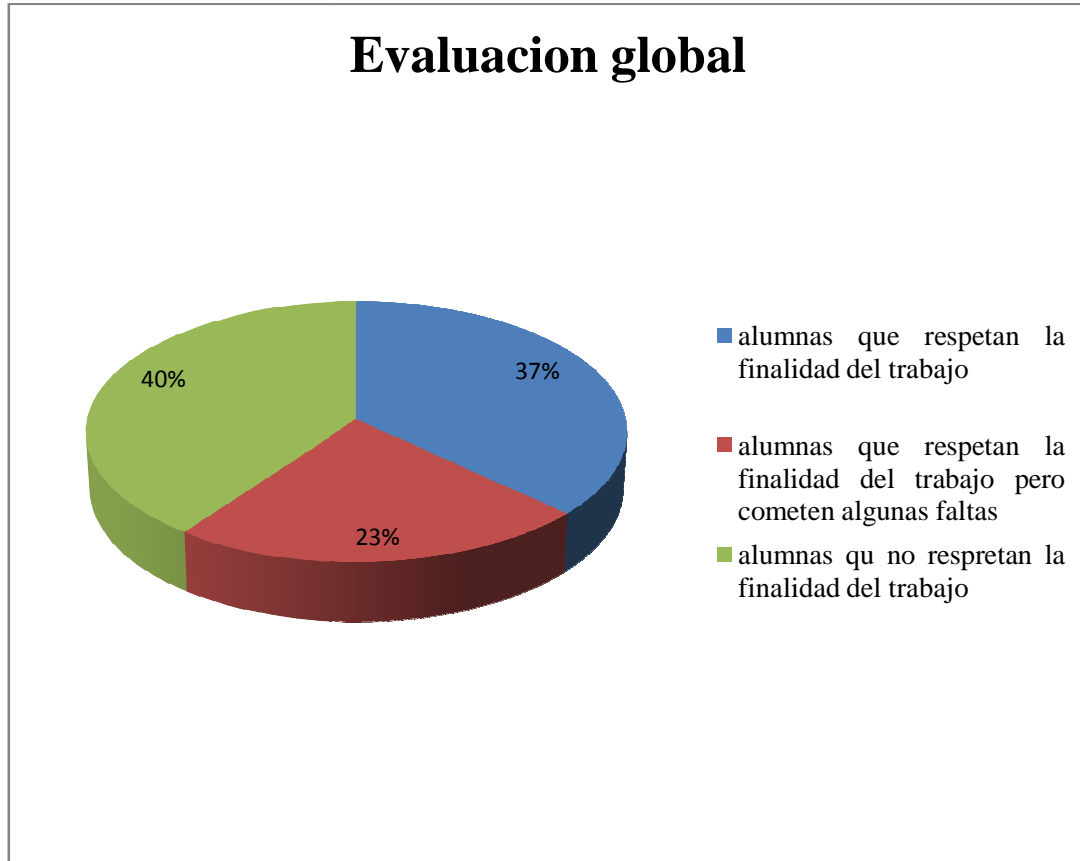


Figura que representa el porcentaje de la evaluación global de la redacción.